

CURRICULUM VITAE

PEDRO MOGORRÓN HUERTA

0. Datos personales.....	16
1. Títulos académicos.....	16
2. Puestos docentes desempeñados.....	17
2.1. Puestos docentes en enseñanza secundaria.....	17
2.2. Puestos docentes en enseñanza universitaria.....	18
3. Puestos asistenciales desempeñados.....	19
4. Actividades docentes desempeñadas.....	20
4.1. Docencia en Enseñanzas medias.....	20
4.2. Docencia Universitaria.....	20
4.2.1. Enseñanza en Universidades españolas.....	20
4.2.1.1. Primer y segundo Ciclo: Licenciatura / Grado Universidad de Alicante.....	20
4.2.1.2. Enseñanza en Master.....	28
4.2.1.2.1. Universidad de Alicante.....	28
4.2.1.2.2. Universidad de València.....	30
4.2.1.2.3. Enseñanza en Universidades extranjeras.....	33
4.2.1.2.3.1. Université de Marne La Vallée.....	33
4.2.1.2.3.2. Universidad Pedagógica de Cracovia.....	33
4.2.1.2.4. Programa de estudios propios de postgrado y especialización de la UA.....	33
4.2.1.2.4.1. Máster Universitario en Traducción Francesa.....	33
4.2.1.3. Tercer ciclo / Doctorado.....	34
4.2.1.3.1. Universidad de Alicante.....	34
4.2.1.3.2. Doctorado Interuniversitario Valladolid(Soria) /Alicante.....	37
5. Actividad Asistencial desempeñada. (No procede).....	38
6. Publicaciones (libros).....	39
6.1. Monografías.....	39
6.2. Ediciones.....	39
6.3. Capítulos de libros.....	39
7. Publicaciones (artículos).....	47
7.1. Revistas con ISSN.....	47
7.2. Revistas sin ISSN.....	49
7.3. Editor de número de revista.....	50
8. Otras publicaciones.....	50

8.1. Actas de congresos.....	50
8.2. Reseñas.....	52
8.3. Traducciones publicadas.....	52
9. Actividad Investigadora desempeñada.....	53
9.1. Grupos de investigación.	53
9.2. Redes temáticas de I + D.	54
9.3. Comités técnicos.	55
9.4. Comités de evaluación.	55
9.5. Comités científicos de congresos.....	56
9.6. Miembro de comités científicos de revistas.....	60
9.7. Evaluador externo de revistas.....	60
9.8. Jurados de premios.	60
10. Otros trabajos de Investigación.	61
10.1. Dirección de tesis doctorales.	61
10.1.1. Tesis doctorales defendidas.....	61
10.1.2. Tesis doctorales en curso.....	62
10.2. Memorias de Investigación tuteladas (DEA).....	63
10.3. Memorias Fin de Máster / Trabajos fin de Máster.....	64
10.3.1. Módulos de Investigación doctoral del Máster.....	64
10.3.2. Trabajos Fin de Máster (dirección).....	65
10.3.3. Trabajos fin de Máster tutelados.....	66
10.3.4. Máster universitario en traducción Institucional (D065) Asignatura Trabajo Fin de Máster (42457).....	66
10.4. Trabajos Fin de Grado tutelados.....	67
10.5. Participación en tribunales de evaluación de TFG.	68
10.6. Participación en tribunales de evaluación de TFM.	75
11. Proyectos de investigación subvencionados.	78
11.1. Proyectos de investigación como investigador principal.	78
11.2. Financiación de estancias de investigadores invitados en la Universidad de Alicante.....	82
11.3. I + D+ acciones complementarias.	83
11.4. Proyectos de investigación (profesor investigador).....	84
11.5. Proyectos de cooperación.....	84
11.6. Proyectos privados.....	85

11.7. Proyectos de innovación educativa y enseñanza virtual.	86
11.8. Organización de Congresos, Coloquios.....	89
11.8.1. Ayudas para organizaciones de Congresos y Coloquios.....	89
11.8.2. Organización de Congresos y Coloquios.....	90
12. Comunicaciones y ponencias.	90
12.1. Comunicaciones impartidas por invitación.....	90
12.2. Comunicaciones y ponencias en congresos publicadas.....	94
12.3. Comunicaciones y ponencias en congresos (no publicadas).....	98
12.4. Conferencias, seminarios impartidas por invitación.....	101
13. Patentes y modelos de utilidad.	103
14. Cursos y seminarios.....	104
14.1. Cursos y seminarios dirigidos.....	104
14.2. Cursos, conferencias y seminarios impartidos por invitación.....	104
15. Cursos y seminarios recibidos.....	106
15.1. Cursos de traducción.....	106
15.2. Cursos de formación del profesorado.....	106
16. Becas, Ayudas y Premios recibidos.....	106
17. Actividad en Empresa y profesión libre.....	107
18. Otros méritos docentes o de investigación.....	107
18.1. Tramos de docencia, gestión e investigación.....	107
18.1.1. Sexenios de Investigación.....	107
18.1.2. Complementos autonómicos.....	107
18.1.3. Quinquenios.....	107
18.2. Estancias en centros extranjeros.....	107
18.2.1. Profesor invitado.....	107
18.2.1.1. Francia.....	107
18.2.1.2. Polonia.....	108
18.2.2. Movilidades Universidades extranjeras.....	108
18.2.3. Movilidad en el marco de acción Teachin Staff.....	109
18.3. Cargos de gestión Universitaria desempeñados.....	111
18.4. Cargos de gestión no universitaria desempeñados.....	111
18.5. Organización de coloquios/congresos.....	111
18.6. Participación en tribunales y comisiones evaluadoras.....	112

18.6.1.	Comités de evaluación.....	112
18.6.2.	Tribunales de tesis doctorales.....	112
18.6.3.	Participación en comisiones de valoración de conocimientos adquiridos.....	115
18.6.4.	Tribunales de Acceso al 2º ciclo de la licenciatura de T.I.....	116
18.6.5.	Ponente en las mesas de titulación de T.I.....	116
18.7.	Tutorización de becarios.....	116
18.7.1.	Tutorización de becarios de colaboración.....	116
18.8.	Otros méritos docentes o investigadores.....	117
	18.8.1. Oposiciones docentes fuera de la universidad.....	117
	18.8.1.1. Oposiciones de secundaria.....	117
	18.8.1.2. Oposiciones de la Escuela Oficial de Idiomas.....	117
	18.8.2. Profesor Honorario de la Universidad Ricardo Palma.....	117

0. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombre	Pedro Mogorrón Huerta.
Dirección electrónica	pedro.mogorron@ua.es
Categoría actual como docente	Catedrático de Universidad.
Departamento actual	Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras Campus de San Vicent del Raspeig Ap, 99. E-03080 Alicante.
Facultad	Facultad de Filosofía y Letras
Universidad	Universidad de Alicante
Categoría actual como Investigador	Director del grupo de Investigación FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe) de la Universidad de Alicante.
Dirección	Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras Campus de San Vicent del Raspeig. Ap, 99. E-03080 Alicante

1. TÍTULOS ACADÉMICOS

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Filología Románica	Universidad de Valencia	1986
Doctor en Filología	Universidad de Valencia 5-12-1994 (Filología Románica)	1994

2. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

2.1. PUESTOS DOCENTES EN ENSEÑANZA SECUNDARIA

Puesto Docente1

Organismo. Instituto de Formación profesional Faitanar de Quart de poblet

Categoría. Profesor en prácticas del concurso oposición al cuerpo de profesores agregados de Formación Profesional.

Contrato. Contrato administrativo.

Régimen de dedicación. Tiempo Completo.

Fecha de inicio. 900 01.

Fecha de finalización. 30/09/1989.

Puesto Docente 2

Organismo. Instituto de Formación profesional de Tavernes de la Valldigna.

Categoría. Profesor Agregado.

Contrato. Contrato administrativo

Régimen de dedicación. Tiempo Completo.

Fecha de inicio. 01/10/1989

Fecha de finalización. 30/09/1991

Puesto Docente 3

Organismo. Instituto de Educación secundaria nº 2 (I.E.S, nº 2) del Complejo Educativo de Cheste, (Valencia).

Categoría. Profesor Agregado.

Contrato. Contrato administrativo

Régimen de dedicación. Tiempo Completo.

Fecha de inicio. 01/10/1991

Fecha de finalización. 22/01/2001

Total servicios en otros organismos: 13 años 4 meses

2.1. PUESTOS DOCENTES EN ENSEÑANZA UNIVERSITARIA**Puesto Docente 4**

Organismo. Universidad de Alicante. Departamento de Filologías Integradas. Facultad de Filosofía y Letras.

Categoría. Apoyo a la docencia como profesor honorífico del Dto de Filologías Integradas, área de Filología Francesa).

Régimen de dedicación. Parcial (10horas)

Fecha de inicio. 01/02/1995.

Fecha de finalización. 01/04/1995.

Puesto docente 5

Organismo. Universidad de Alicante. Departamento de Filologías Integradas (B114). Facultad de Filosofía y Letras.

Categoría. Profesor Asociado.

Contrato. Contrato administrativo: profesor Asociado (DC01377, FYL, 1B04B114).

Régimen de dedicación. Parcial (P03).

Fecha de inicio. 21/10/1996.

Fecha de finalización. 30/09/1997.

Puesto Docente 6

Organismo. Universidad de Alicante. Departamento de Filologías Integradas (B114). Facultad de Filosofía y Letras.

Categoría. Profesor Asociado.

Contrato. Contrato administrativo: profesor Asociado (DC01377, FYL, 1B04B114).

Régimen de dedicación. Parcial (P06).

Fecha de inicio. 01/10/1997.

Fecha de finalización. 22/01/2001.

Puesto Docente 7

Organismo. Universidad de Alicante. Departamento de Filologías Integradas (B114). Facultad de Filosofía y Letras.

Categoría. Profesor Titular de Escuela Universitaria.

Contrato. Funcionario de carrera. Cuerpo de Profesores Titulares de escuela Universitaria. (DF02090, FYL, 1B04B114).

Régimen de dedicación Tiempo completo (C08).

Fecha de inicio. 23/01/2001.

Fecha de finalización. 08/01/2003.

Puesto docente 8

Organismo. Universidad de Alicante. Departamento de Filologías Integradas (B114). Facultad de Filosofía y Letras.

Categoría. Profesor Titular de Universidad.

Contrato. Funcionario de carrera. Cuerpo de Profesores Titulares de Universidad. (DF02510, FYL, 1B04B114).

Régimen de dedicación Tiempo completo (C08).

Fecha de inicio. 09/01/2003.

Fecha de finalización. 14/10/2004.

Puesto docente 9

Organismo. Universidad de Alicante. Departamento de Filología Inglesa (B116). Facultad de Filosofía y Letras.

Categoría. Profesor Titular de Universidad.

Contrato. Funcionario de carrera. Cuerpo de Profesores Titulares de Universidad. (DF02510, FYL, 1B04B116).

Régimen de dedicación Tiempo completo (C08).

Fecha de inicio. 15/10/2004.

Fecha de finalización. 24/04/2005.

Puesto docente 10

Organismo. Universidad de Alicante. Departamento de Traducción e Interpretación (B172). Facultad de Filosofía y Letras.

Categoría. Profesor Titular de Universidad.

Contrato. Funcionario de carrera. Cuerpo de Profesores Titulares de Universidad. (DF02510, FYL, 1B04B172).

Régimen de dedicación Tiempo completo (C08).

Fecha de inicio. 25/04/2005.

Fecha de finalización. La actualidad.

Total servicios en la Universidad: 21 años 0 meses 17 días.

Puesto docente nº 11

Organismo. Universidad de Alicante. Departamento de Traducción e Interpretación (B172). Facultad de Filosofía y Letras.

Categoría. Profesor Catedrático de Universidad.

Contrato. Funcionario de carrera. Cuerpo de Profesores Titulares de Universidad. (DF02510, FYL, 1B04B172).

Régimen de dedicación Tiempo completo (C08).

Fecha de inicio. 25/04/2005.

Fecha de finalización. La actualidad.

3.0 PUESTOS ASISTENCIALES DESEMPEÑADOS

4.0. ACTIVIDADES DOCENTES DESEMPEÑADAS

4.1. DOCENCIA EN ENSEÑANZAS MEDIAS

Curso académico 1988-1989

Docencia de francés en el Instituto de F.P “Faitanar de Quart de Poblet, Valencia” en las ramas de Delineación, Electricidad, 3º de BUP.

Curso académico 1989-1990

Docencia de francés en el Instituto de F.P “Tavernes de la Valdigna, Valencia” en las ramas de Delineación, Electricidad, Administración de Empresas.

Curso académico 1990-1991

Docencia de francés en el Instituto de F.P “Tavernes de la Valdigna, Valencia” en las ramas de Delineación, Electricidad, Administración de Empresas.

Curso académico 1991-2000

Docencia de francés en el Instituto de F.P “E de Cheste, Valencia” en las ramas de Delineación, Electricidad, Administración de Empresas, Sanitaria y Bachillerato.

4.2. DOCENCIA UNIVERSITARIA

4.2.1. ENSEÑANZA EN UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS

4.2.1.1. PRIMER Y SEGUNDO CICLO: LICENCIATURA / GRADO UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Curso académico 1995-96.

Apoyo a la docencia como profesor honorífico del Dto de Filologías Integradas, área de Filología Francesa.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	Análisis de Contrastes	Traducción e Interpretación	2º Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	10 h

Curso académico 1996-97

Profesor Asociado.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	Lengua francesa para la Interpretación	Traducción e Interpretación	3º Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
2	Francés comunicativo y funcional	Magisterio	2º Curso	Teoría/Práctica	40 h

Curso académico 1997-98

Profesor Asociado.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	Lengua francesa para la Interpretación.	Traducción e Interpretación	3º Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
2	Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	80 h
3	Francés lengua B II.	Traducción e Interpretación	2 Curso Licenciatura	Práctica	40 h

Curso académico 1998-99

Profesor Asociado.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
--	------------	------------	------------------------	-----------------	-------------

1	Lengua francesa para la Interpretación.	Traducción e Interpretación	3º Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
2	Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	80 h
3	Francés lengua B II.	Traducción e Interpretación	2 Curso Licenciatura	Práctica	40 h

Curso académico 1999-2000

Profesor Asociado.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	Lengua francesa para la Interpretación.	Traducción e Interpretación	3º Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
2	Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	80 h
3	Francés lengua B II.	Traducción e Interpretación	2 Curso Licenciatura	Práctica	40 h
4	Francés lengua C I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	80 h

Curso académico 2000-2001

Profesor Asociado (22/01/2001) / Titular de Escuela Universitaria (22/01/2001).

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	Lengua francesa para la Interpretación.	Traducción e Interpretación	3º Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
2	Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	80 h
3	Francés lengua B II.	Traducción e Interpretación	2 Curso Licenciatura	Práctica	40 h

4	Francés lengua C I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	80 h
5	Francés lengua C II.	Traducción e Interpretación	2º Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2001-2002

Profesor Titular de Escuela Universitaria.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	Lengua francesa para la Interpretación.	Traducción e Interpretación	3º Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
2	Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	80 h
3	Francés lengua B II.	Traducción e Interpretación	2 Curso Licenciatura	Práctica	60 h

Curso académico 2002-2003

Profesor Titular de Escuela Universitaria (08/01/2003) / Profesor Titular de Universidad (08/01/2003).

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	Lengua francesa para la Interpretación.	Traducción e Interpretación	3º Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
2	Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	80 h
3	Francés lengua B II.	Traducción e Interpretación	2 Curso Licenciatura	Práctica	60 h

Curso académico 2003-2004

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la	Teoría/Práctica	Nº de Horas
--	------------	------------	-------------	-----------------	-------------

			titulación		
1	8250 Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
2	2306 trad. General francés-español / español-francés I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
3	8279 Léxico del francés oral.	Traducción e Interpretación	3er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h

Curso académico 2004-2005

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	8250 Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
2	8257 Contrastes lingüísticos y culturales de los países de lengua francesa.	Traducción e Interpretación	3er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
3	8277 Doblaje y subtitulado francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
4	2306 trad. General francés-español / español-francés I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h

Curso académico 2005-2006

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	8250 Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
2	2337 trad. General francés-español / español-francés II.	Traducción e Interpretación	2º Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
3	8277 Doblaje y subtitulado	Traducción e	3er Curso	Teoría/Práctica	60 h

	francés.	Interpretación	Licenciatura		
--	----------	----------------	--------------	--	--

Curso académico 2006-2007

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	8250 Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	120 h
2	8277 Doblaje y subtitulado francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h

Curso académico 2007-2008

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	8250 Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	120 h
2	8277 Doblaje y subtitulado francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h

Curso académico 2008-2009

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	8250 Francés lengua B I.	Traducción e Interpretación	1er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h
2	8277 Doblaje y subtitulado francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	60 h

Curso académico 2009-2010

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	8277 Doblaje y subtitulado francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	90 h

Curso académico 2010-2011

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	8277 Doblaje y subtitulado francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	90 h
2	32716 Traducción general directa B-A I. francés español.	Traducción e Interpretación	2º Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2011-2012

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	8277 Doblaje y subtitulado francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	90 h
2	32716 Traducción general directa B-A II. francés español.	Traducción e Interpretación	2º Curso Grado	Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2012-2013

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	8277 Doblaje y subtitulado francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	90 h
2	32750 Traducción Audiovisual B-A / A-B: francés-español / español-	Traducción e Interpretación	3er Curso Grado	Teoría/Práctica	60 h

	francés.				
2	32716 Traducción General directa B-A II. francés español.	Traducción e Interpretación	2º Curso Grado	Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2013-2014

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	8277 Doblaje y subtitulado francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Licenciatura	Teoría/Práctica	90 h
2	32750 Traducción Audiovisual B-A / A-B: francés-español / español-francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Grado	Teoría/Práctica	60 h

Curso académico 2014-2015

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	32750 Traducción Audiovisual B-A / A-B: francés-español / español-francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Grado	Teoría/Práctica	90 h

Curso académico 2015-2016

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	32750 Traducción Audiovisual B-A / A-B: francés-español / español-francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Grado	Teoría/Práctica	90 h
2	32523 Teoría e Historia de la traducción	Traducción e Interpretación	2º Curso Grado	Teoría/Práctica	10 h

Curso académico 2016-2017

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	32750 Traducción Audiovisual B-A / A-B: francés-español / español-francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Grado	Teoría/Práctica	90 h
2	32523 Teoría e Historia de la traducción	Traducción e Interpretación	2º Curso Grado	Teoría/Práctica	10 h

Curso académico 2017-2018

Profesor Titular de Universidad

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	32750 Traducción Audiovisual B-A / A-B: francés-español / español-francés.	Traducción e Interpretación	3er Curso Grado	Teoría/Práctica	90 h
2	32523 Teoría e Historia de la traducción	Traducción e Interpretación	2º Curso Grado	Teoría/Práctica	10 h

4.2.1.2 ENSEÑANZA EN MASTER**4.2.1.2.1. UNIVERSIDAD DE ALICANTE****Curso académico 2008-2009.**

1	11749 Deontología, aspectos laborales, entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción.	Máster de Traducción Institucional	Máster	Teoría/Práctica	50h
---	--	------------------------------------	--------	-----------------	-----

Curso académico 2009-2010.

1	11749 Deontología, aspectos laborables, entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción.	Máster de Traducción Institucional	Máster	Teoría/Práctica	50h
---	---	------------------------------------	--------	-----------------	-----

Curso académico 2010-2011.

3	11749 Deontología, aspectos laborables, entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción.	Máster de Traducción Institucional	Máster	Teoría/Práctica	50h
---	---	------------------------------------	--------	-----------------	-----

Curso académico 2011-2012.

1	42401 Deontología, aspectos laborables, entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción.	Máster de Traducción Institucional	Máster	Teoría/Práctica	50h
---	---	------------------------------------	--------	-----------------	-----

Curso académico 2012-2013.

1	42401 Deontología, aspectos laborables, entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción.	Máster de Traducción Institucional	Máster	Teoría/Práctica	50h
---	---	------------------------------------	--------	-----------------	-----

Curso académico 2013-2014.

1	42401 Deontología, aspectos laborables, entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción.	Máster de Traducción Institucional	Máster	Teoría/Práctica	75h
---	---	------------------------------------	--------	-----------------	-----

Curso académico 2014-2015.

1	42401 Deontología, aspectos laborables, entornos informáticos y	Máster de Traducción Institucional	Máster	Teoría/Práctica	75h
---	---	------------------------------------	--------	-----------------	-----

	técnicas de documentación para la traducción.				
--	---	--	--	--	--

Curso académico 2015-2016.

1	42401 Deontología, aspectos laborables, entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción.	Máster de Traducción Institucional	Máster	Teoría/Práctica	75h
---	---	------------------------------------	--------	-----------------	-----

Curso académico 2016-2017.

1	42401 Deontología, aspectos laborables, entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción.	Máster de Traducción Institucional	Máster	Teoría/Práctica	75h
---	---	------------------------------------	--------	-----------------	-----

Curso académico 2017-2018.

1	42401 Deontología, aspectos laborables, entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción.	Máster de Traducción Institucional	Máster	Teoría/Práctica	75h
---	---	------------------------------------	--------	-----------------	-----

4.2.1.2.2. UNIVERSIDAD DE VALENCIA

Curso académico 2007-08

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	40718 Traducción para la subtitulación (francés). (4 cred).	Máster de Traducción Creativa y humanística	Máster	Teoría/Práctica	40h

Curso académico 2008-09

	Asignatura	Titulación	Curso de la	Teoría/Práctica	Nº de
--	------------	------------	-------------	-----------------	-------

			titulación		Horas
1	40718 Traducción para la subtitulación (francés). (4 cred).	Máster de Traducción Creativa y humanística	Máster	Teoría/Práctica	40h

Curso académico 2009-10

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	40718 Traducción para la subtitulación (francés). (4 cred).	Máster de Traducción Creativa y humanística	Máster	Teoría/Práctica	40h

Curso académico 2010-11

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	40718 Traducción para la subtitulación (francés). (4 cred).	Máster de Traducción Creativa y humanística	Máster	Teoría/Práctica	40h

Curso académico 2011-12

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	40718 Traducción para la subtitulación (francés). (4 cred).	Máster de Traducción Creativa y humanística	Máster	Teoría/Práctica	40h

Curso académico 2012-13

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	40718 Traducción para la subtitulación (francés). (4 cred).	Máster de Traducción Creativa y	Máster	Teoría/Práctica	40h

		humanística			
--	--	-------------	--	--	--

Curso académico 2013-14

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	40718 Traducción para la subtitulación (francés). (4 cred).	Máster de Traducción Creativa y humanística	Máster	Teoría/Práctica	40h

Curso académico 2014-15

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	40718 Traducción para la subtitulación (francés). (4 cred).	Máster de Traducción Creativa y humanística	Máster	Teoría/Práctica	40h

Curso académico 2015-16

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	40718 Traducción para la subtitulación (francés). (4 cred).	Máster de Traducción Creativa y humanística	Máster	Teoría/Práctica	40h

Curso académico 2016-17

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	40718 Traducción para la subtitulación (francés). (4 cred).	Máster de Traducción Creativa y humanística	Máster	Teoría/Práctica	40h

Curso académico 2017-18

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	40718 Traducción para la subtitulación (francés). (4 cred).	Máster de Traducción Creativa y humanística	Máster	Teoría/Práctica	40h

4.2.1.2.3. ENSEÑANZA EN UNIVERSIDADES EXTRANJERAS

4.2.1.2.3.1. UNIVERSITE DE MARNE LA VALLEE

- 22-25 de enero 2007: 12 h de clase de subtitulado y doblaje en 2º curso del Máster de traducción especializada.
- 21-26 de enero 2008: 12 h de clases de subtitulado y doblaje en 2º curso del Máster de traducción especializada.
- Curso 2008-2009: 12 h de clases de subtitulado y doblaje en 2º curso del Máster de traducción especializada.
- 18-22 de enero 2010 4 h de clases de subtitulado y doblaje en 2º curso del Máster de traducción especializada.
- 24-27 de enero 2011: 2 créditos ects de clases de subtitulado y doblaje en 2º curso del Máster de traducción especializada.
- 7-10 de enero 2013: 1.5 créditos ects de clases de subtitulado y doblaje en 2º curso del Máster de traducción especializada.

4.2.1.2.3.2. UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA DE CRACOVIA

Profesor Invitado de la Universidad Pedagógica de Cracovia con clases de lingüística francesa (60h por curso) durante los cursos:

- 2013-14
- 2014-15

- 2015-16
- 2016-17

4.2.1.2.4. PROGRAMA DE ESTUDIOS PROPIOS DE POSTGRADO Y ESPECIALIZACIÓN DE LA U.A

4.2.1.2.4.1. MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN FRANCESA

- 1996-1997: “Lingüística Contrastiva”. 1 cred.
- 1998-1999: “Análisis contrastivo: Morfosintaxis”. 1 cred.
- 200-2001: “Análisis contrastivo Francés/Español-Español/Francés I”. 2 cred.

4.2.1.3. Tercer ciclo / Doctorado

4.2.1.3.1 UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Curso académico 1996-97.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	La fraseología y la argumentación en la lengua: Philippe Labro. Un debut à Paris.	Doctorado	Doctorado	Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 1997-98.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	Elaboración de Corpus electrónicos de vocabulario dentro de la órbita del Lexique-Grammaire.	Doctorado	Doctorado	Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 1998-99.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas

1	Elaboración de Corpus electrónicos de vocabulario dentro de la órbita del Lexique-Grammaire 2.	Doctorado	Doctorado	Teoría/Práctica	30 h
---	--	-----------	-----------	-----------------	------

Curso académico 1999-2000.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	Análisis contrastivo. Elementos de lingüística contrastiva francés/español-español/francés 1.	Doctorado	Doctorado	Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2000-2001.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	Análisis contrastivo. Elementos de lingüística contrastiva francés/español-español/francés 2.	Doctorado	Doctorado	Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2001-2002.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	Análisis contrastivo. Elementos de lingüística contrastiva francés/español-español/francés 1.	Doctorado	Doctorado	Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2002-2003.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
--	------------	------------	------------------------	-----------------	-------------

1	Análisis contrastivo. Elementos de lingüística contrastiva francés/español- español/francés 1.	Doctorado	Doctorado	Teoría/Práctica	30 h
---	--	-----------	-----------	-----------------	------

Curso académico 2003-2004.

	Asignatura	Titulación		Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	60364 Lingüística contrastiva de corpus.	Doctorado en Traducción e Interpretación (con mención de calidad)		Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2004-2005.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	62672 Análisis contrastivo sintáctico y semántico franco-español, elaboración de corpus electrónicos destinados a traducción.	Doctorado en Traducción e Interpretación (con mención de calidad)		Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2005-2006.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	62672 Análisis contrastivo sintáctico y semántico franco-español, elaboración de corpus electrónicos destinados a traducción.	Doctorado en Traducción e Interpretación (con mención de calidad)		Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2006-2007.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	62672 Análisis contrastivo sintáctico y semántico franco-español, elaboración	Doctorado en Traducción e		Teoría/Práctica	30 h

	de corpus electrónicos destinados a traducción.	Interpretación (con mención de calidad)			
--	---	--	--	--	--

Curso académico 2007-2008.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	62672 Análisis contrastivo sintáctico y semántico franco-español, elaboración de corpus electrónicos destinados a traducción.	Doctorado en Traducción e Interpretación (con mención de calidad)		Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2008-2009.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	62672 Análisis contrastivo sintáctico y semántico franco-español, elaboración de corpus electrónicos destinados a traducción.	Doctorado en Traducción e Interpretación (con mención de calidad)		Teoría/Práctica	30 h

Curso académico 2009-2010.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica	Nº de Horas
1	62672 Análisis contrastivo sintáctico y semántico franco-español, elaboración de corpus electrónicos destinados a traducción.	Doctorado en Traducción e Interpretación (con mención de calidad)		Teoría/Práctica	30 h

4.2.1.3.2. DOCTORADO INTERUNIVERSITARIO VALLADOLID (SORIA) / ALICANTE

Curso académico 2015-2016.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica
--	------------	------------	------------------------	-----------------

1	Asignatura Introducción a la fraseología Fraseología nociones teóricas Interpretación comprensión de las locuciones Unidades fraseológicas, traducción y pérdida de equivalencia..	Doctorado Interuniversitario en traductología, traducción profesional y audiovisual		Teoría/Práctica
---	--	---	--	-----------------

Curso académico 2016-2017.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica
1	Asignatura Introducción a la fraseología Fraseología nociones teóricas Interpretación comprensión de las locuciones Unidades fraseológicas, traducción y pérdida de equivalencia..	Doctorado Interuniversitario en traductología, traducción profesional y audiovisual		Teoría/Práctica

Curso académico 2017-2018.

	Asignatura	Titulación	Curso de la titulación	Teoría/Práctica
1	Asignatura Introducción a la fraseología Fraseología nociones teóricas Interpretación comprensión de las locuciones Unidades fraseológicas, traducción y pérdida de equivalencia..	Doctorado Interuniversitario en traductología, traducción profesional y audiovisual		Teoría/Práctica

5. ACTIVIDAD ASISTENCIAL DESEMPEÑADA. (NO PROCEDE...)

6. PUBLICACIONES (LIBROS)

6.1. MONOGRAFÍAS

MOGORRÓN HUERTA, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Comunidad Valenciana(España): Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante. (pp 1- 443). ISBN: 84-7908-711-0.

6.2. Ediciones

MOGORRÓN HUERTA, P; MEJRI, S. (eds) (2008). *Las construcciones verbo-nominales libres y fijadas. Aproximación contrastiva y traductológica*. Encuentros Mediterráneos nº 1. Universidad de Alicante. (pp 1-221). ISBN: 978-84-7908-974-0.

GONZÁLEZ ROYO C; MOGORRÓN HUERTA, P. (eds). (2008). *Estudios y Análisis de Fraseología Contrastiva: Lexicografía y traducción*. Universidad de Alicante. (pp 1-188). ISBN: 978-84-7908-929-0.

MOGORRÓN HUERTA P; MEJRI, S. (eds) (2009). *Fijación, Desautomatización y Traducción*. Encuentros Mediterráneos nº 2. Universidad de Alicante. (pp 1-279). ISBN: 978-84-7908-488-2.

MOGORRÓN HUERTA, P; MEJRI, S. (eds) (2010). *Opacidad, Idiomaticidad, Traducción*. Encuentros Mediterráneos nº 3. Universidad de Alicante. (pp 1-383). ISBN: 978-84-9717-131-1.

NAVARRO DOMÍNGUEZ F; MOGORRÓN HUERTA P.; MASSEAU P. (eds) (2011). *Escritores valencianos del siglo XX en sus traducciones*. (pp 1-226). ISBN: 978-84-8018-349-9.

GONZÁLEZ-ROYO, C; MOGORRÓN HUERTA, P. (eds) (2011). *Fraseología Contrastiva: Lexicografía, Traducción y Análisis de corpus*. Universidad de Alicante. (pp 1-228). ISBN: 978-84-9717-143-4.

MOGORRÓN HUERTA, P; MEJRI, S. (eds) (2012). *Langues spécialisées, figement et traduction. Encuentros Mediterráneos n° 4*. Universidad de Alicante. (pp 1- 227). ISBN: 978-84-9717-209-7.

MOGORRÓN HUERTA, P; GALLEGO HERNÁNDEZ, D.; MASSEAU, P.; TOLOSA IGUALADA, M. (eds) (2013). *Fraseología, opacidad y traducción*. pp. 1 - 282. Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften. (pp 1-282). ISBN: 978-3-631-62572-9.

MOGORRÓN HUERTA, P; MEJRI, S. (eds) (2014): *Fijación, Traduction, Variación y deasautomatización / Figement, Traduction, Variation, Défigement*. Encuentros Mediterráneos n° 5. Universidad de Alicante. (pp 1- 202). ISBN: 978-84-9717-344-5.

MOGORRÓN HUERTA, P; NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (eds) (2015). *Fraseología Didáctica y Traducción*. Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften, N° 101. (pp 1. 353). ISBN: 978-3-631-65920-5.

CONDE TARRÍO, G; MOGORRÓN HUERTA, P; MARTÍ SÁNCHEZ, M; PRIETO GARCÍA-SECO, D (eds) (2015). *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie “Monografías” N ° 6. Instituto Cervantes, Madrid. (pp1-256). ISBN: 978-84-608-1507-5.

MOGORRÓN HUERTA, P.; CUADRADO REY, A.; NAVARRO BROTONS, M.L.; MARTÍNEZ BLASCO I. (eds). (2016). *Fraseología, Variación y Traducción*. Pp. 1 – 372.

Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften. (pp 1-372). ISBN: 978-3-631-67650-9. N° 109.

ALBALADEJO MARTINEZ, J.A.; FRANCO, AIXELÀ, J.; GALLEGO HERNÁNDEZ, D.; MARTINEZ, BLASCO, I.; MASSEAU, P.; MOGORRÓN HUERTA, P.; NAVARRO BROTONS, L.; SIERRA SORIANO, A.; TOLOSA IGUALADA, M.; VALERO CUADRA, P.; (eds). (2016). *Una vida entre libros. Estudios Traductológicos y Lingüísticos en Homenaje a Fernando Navarro Domínguez*. ISBN: 978:84-16724-14-7.

MOGORRÓN HUERTA, P.; ALBALADEJO MARTÍNEZ, J.A. (eds) (2018). *Fraseología, Diatopía y traducción / Phraseology, Diatopic variation and Translation*. John Benjamins Publishing Company. Colección IVITRA Research in Linguistics and Literature, vol nº 17..

6.3. CAPÍTULOS DE LIBROS

MOGORRÓN HUERTA, P. (2000). “El análisis contrastivo: Los intensivos en francés y en castellano”. En *Teoría y práctica de la traducción, ámbito hispanofrancés*. Comunidad Valenciana (España). Navarro Domínguez, F (ed). Editorial Club Universitario, 2000. (pp. 239–276). ISBN: 84-8454-020-0.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2007): “Tratamiento de la traducción de las Unidades Fraseológicas del Quijote al francés”. En: *España en Europa; la recepción del Quijote*. Navarro Domínguez, F; Vega Cernuda, M.A (eds). LOGOS. Alicante. (pp 69-84). ISBN: 978-84-690-9139-5.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2007). “Les expressions figées gestuelles en français et en espagnol”. En *Hommage à Baccouche*. Mejri, S (ed). Université P.13 & Université de Sousse. (pp 207-228). ISBN: 978-9973-962-07-2.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2008). “Reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales fijadas”. En *Las Construcciones verbo-nominales libres y fijadas. Aproximación contrastiva y traductológica*. Encuentros Mediterráneos nº 1.

Mogorrón Huerta, P; Mejri, S (eds). Universidad de Alicante. (pp 85-98). ISBN: 978-84-7908-974-0.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2008). “Diccionario electrónico multilingüe de construcciones verbales aplicado a la traducción”. En *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Mellado (ed). C. Frankfurt, Peter Lang. (pp 263-282). ISBN: 978-3-631-57421.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2008). “El tratamiento de la fraseología en los DDBB: italiano, español, catalán y francés”. En *Limes Lexicografía y lexicología de las lenguas de especialidad*. Lombardini, H; Carreras i Goicoechea, M (eds). Polimetrica International Scientific Publisher, Monza; Italia. (pp 141-162). ISBN: 978-88-7699-148-6.

MOGORRÓN HUERTA, P, Guardiola M.I, Montserrat S, Tolosa M (2008): “Presentación del proyecto aplicació multimedia per al treball amb unitats fraseològiques verbals espanyol, francés, Italia, rus, polonés, xinés i català”. En *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*. Fundación Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Alicante. (pp 837-843). ISBN: 978-84-612-5923-6.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2009). “Tratamiento de las variantes léxicas españolas a partir de los diccionarios de las nuevas tecnologías”. En *Fijación, Desautomatización y Traducción. Encuentros Mediterráneos n° 2*. Mogorrón Huerta, P; Mejri, S (eds). Universidad de Alicante. (pp 212-228). ISBN: 978-84-7908-488-2.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2010). “La opacidad en las construcciones verbales fijas”. En *Opacidad, Idiomaticidad, Traducción. Encuentros Mediterráneos n° 3*. Mogorrón Huerta, P; Mejri, S (eds). Universidad de Alicante. (pp 237-259). ISBN: 978-84-9717-131-1.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2010). “Las construcciones verbales fijas con sentido somático en los diccionarios españoles”. en *Enfoques de teoría, traductología y didáctica de la lengua francesa*. De Miguel, J.C; Hernández, C; Pinilla, J(eds). Universidad de Valencia. (pp249-261). ISBN: 978-84-370-7879-3.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2010). “Diccionario electrónico de construcciones verbales fijas multilingüe”. En *la fraseografía del S. XXI*. Mellado, C; Buján, P; herrero, C; Mansilla, A(eds). Frank & Timme; Berlin. (pp 81-102). ISBN: 978-3-86596-291-1 /ISSN 1860-1995.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2011). “Les expressions figées le sont-elles vraiment? En *Le figement linguistique : la parole entravée*. Anscombre, J-C; Mejri, S (eds). Honoré Champion, Paris. (pp 217-234). ISBN: 978-2-7453-2187-9 ISSN :1279-8207.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2011). “La traducción de las referencias valencianas en la obra narrativa de Manuel Vicent”. En *Escritores valencianos del siglo XX en sus traducciones*. Navarro, F; Mogorrón, P; Masseur, P (eds). Universidad de Alicante. (pp 133-156). ISBN: 978-84-8018-349-9.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2011). “Traitement des CVFS dans les dictionnaires et compétence phraséologique en langue maternelle et étrangère”. En *Multi-lingual phraseography : second Language learning and translation Applications*. Pamies, A; Luque, L; Pazos, J.M (eds). Schneider Verlag Hohengehren GmbH, Essen. (pp 49-59). ISBN: 978-3-8340-0947-0.

GONZÁLEZ ROYO, C; MOGORRÓN HUERTA, P. (2011). “presentación”. En *Fraseología Contrastiva: Lexicografía, traducción y análisis de corpus*. González-Royo, C; Mogorrón Huerta, P (eds). Universidad de Alicante. (pp 9-14). ISBN: 978-84-9717-143-4

BARRAJÓN LÓPEZ, E; GALLEGU HERNÁNDEZ, D; GARCÍA RICO, F.J; MASSEAU, P; LÓPEZ SIMÓ, M; MOGORRÓN HUERTA, P; SIERRA SORIANO, A; MARTINEZ, P; TOLOSA IGUALADA, M. (2011). “Diseño y desarrollo de la Plataforma multimedia. Implementación de contenidos. Elaboración de sistemas e instrumentos de evaluación”. En *Redes de investigación docente universitaria: innovaciones metodológicas*. pp. 1615 - 1634. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2011. Disponible en Internet en: <http://hdl.handle.net/10045/20537>. ISBN : 978-84-695-1151-0. INTTRA (Interpretación y Traducción).

MOGORRÓN HUERTA, P; NAVARRO BROTONS, L. (2012). “Analyse contrastive et syntaxique des proverbes espagnols et français en a/à; más vale/mieux vaux; no/ne; quien/qui”. En *La parole exemplaire*. Anscombre, J-C; Darbord, B; Oddo, A (eds). Arman Colin, Paris. (pp 40-419). ISBN : 978-2-200-277321.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2012). “Analyse des séquences nominales dans les locutions verbales espagnoles”. En *Les locutions nominales en langue générale*. Blanco, X ; Fuentes, S ; Mejri, S (eds). Documents, 102. Universitat Autònoma de Barcelona. (pp 181-198). ISBN: 978-84-490-2982-0,

MOGORRÓN HUERTA, P. (2012). “Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas”. En *Unidades fraseológicas y TIC*. González Rey, M.I (eds). Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie “Monografías”, nº 2. Las Rozas, Instituto Cervantes. (pp 63 – 82). ISBN : 978-84-695-6413-4.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2012). “La traduction des unités phraséologiques à contenu culturel”. En *Langues spécialisées, Figement et Traduction. Encuentros Mediterráneos nº 4*. Mogorrón Huerta, P; Mejri, S (eds). Universidad de Alicante. (pp 66-80). ISBN: 978-84-9717-209-7

BARRAJÓN LÓPEZ, E; GALLEGU HERNÁNDEZ, D; GARCÍA RICO, F. J; LÓPEZ SIMÓ, M; MARTINEZ, P.; MASSEAU, P; MOGORRÓN HUERTA, P; SÁNCHEZ DE LA TORRE, M; SIERRA SORIANO, A; TOLOSA IGUALADA, M. (2013). .INTTRA (Interpretación y Traducción): “Creación de una página web multilingüe. Trabajo colaborativo. Desarrollo de la Plataforma Multimedia”. *Diseño de acciones de investigación en docencia universitaria*. pp. 143 - 157. Comunidad Valenciana(España): ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, 2013. Disponible en Internet en: <<http://hdl.handle.net/10045/25861>>. ISBN 978-84-695-6638-1.

GALLEGU HERNÁNDEZ, D; MARTÍNEZ, P.; MASSEAU, P; MOGORRÓN HUERTA, P; MUÑOZ MARTÍN, M. L; NAVARRO DOMÍNGUEZ, F; PEÑALVER VICEA, M. I; SIERRA SORIANO, A; VERNA HAIZE, C. (2013). Memoria de FraTrad 3 - Red de Investigación en Docencia Universitaria de Traducción. *Diseño de acciones de investigación*

en docencia universitaria. pp. 4 - 22. Comunidad Valenciana(España): ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, 2013. Disponible en Internet en: <<http://hdl.handle.net/10045/25861>>ISBN 978-84-695-6638-1.

M. LÓPEZ SIMÓ; E. BARRAJÓN LÓPEZ; D. GALLEGO HERNÁNDEZ; P. MARTINEZ; P. MASSEAU; P. MOGORRÓN HUERTA; M. SÁNCHEZ DE LA TORRE; A. SIERRA SORIANO; C. SOBRINO CRESPO; M. TOLOSA IGUALADA. (2013). INTTRA: Elaboración del tutorial de la Plataforma Multimedia destinado a docentes. *La producción científica y la actividad de innovación docente en proyectos de redes*. pp. 1666 - 1681. Comunidad Valenciana(España): ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, 2013. Disponible en Internet en:<<http://hdl.handle.net/10045/36042>>. ISBN 978-84-695-9336-3. Tipo de producción: Capítulos de libros Tipo de soporte: Libro

MOGORRÓN HUERTA, P. (2013). “Análisis de la competencia fraseológica como factor de opacidad”. En *Fraseología, Opacidad y Traducción*. Mogorrón Huerta, P; Gallego Hernández, D; Masseur, P; Tolosa, Igualada, M (eds). Frankfurt, Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften. Studien zur romanischen sprachwissenschaft uns interkulturellen kommunikation, 86. (pp 83 – 96). ISBN : Encuentros Mediterráneos nº 4. Mogorrón Huerta, P; Mejri, S (eds).

MOGORRÓN HUERTA, P. (2013). “Quelles UFS enseigner? ” En *La Phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnement, discours*. Muryn, T; Mejri, S; Prazuch, W; Sfar, I (eds). Frankfurt, Peter Lang Edition, Études de Linguistique littérature et art. (pp. 162-171). ISBN: 978-3-653-02674-0.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2014). “Las expresiones fijas diatópicas argentinas y mexicanas”. En *Didáctica y Traducción de las Unidades fraseológicas*. González Rey M I (ed). Universidad de Santiago de Compostela. (pp 77-98). ISBN: 978-84-15876-23-6.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2014). “Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia”. En *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Durante, V (ed).

Biblioteca Fraseológica serie “Monografías” nº 5. Madrid. (pp 79-98).ISBN: 84-697-0320-x. 978-84-697-0320-5.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2014). “¿Se usan las mismas expresiones fijas en España y en Hispanoamérica!”. En *Fijación, Traduction, Variación y deasautomatización / Figement, Traduction, Variation, Défigement*. Encuentros Mediterráneos nº5. Mogorrón Huerta, P; Mejri, S (eds). Universidad de Alicante. (pp 49-62). ISBN: 978-84-9717-344-5.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2015). “Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas ejemplos en francés y en español”. En *Fraseología, didáctica y traducción*. Mogorrón Huerta, P & Navarro Domínguez, F (ed). Frankfurt, Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften. Studien zur romanischen sparachwissenschaft uns interkulturellen kommunikation, 101. (pp 137-160). ISBN : 978-3-631-65920-5

MOGORRÓN HUERTA, P. (2015). “Análisis de la competencia fraseológica como factor de opacidad”. En *Certas palavras o vento não leva*. Monteiro-Plantin, R (ed). Parole. Fortaleza. (pp 37-56). ISBN: 978-85-67247-02-1.

TOLOSA IGUALADA, M; MOGORRÓN HUERTA, P (2015). “L’erreur en traduction: Un trialogue nécessaire entre formateurs, chercheurs et traducteurs en formation. En *L’expérience de traduire*. Jadir, M; Ladmiral, JR (eds). Honoré Champion, Paris. (pp 271-294). ISBN: 978-2-7453-3109-0.

CARRIÓN GONZÁLEZ, P; MOGORRÓN HUERTA, P. (2016). “La apropiación, creación e hibridación fraseológica como herramienta de expresión cultural de la polifonía en el medio literario antillano”. En *Fraseología, variación y traducción*. Mogorrón Huerta, P; Cuadrado rey, A; Navarro Brotons, L; Matínez Blasco, I (eds). Frankfurt, Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften. Studien zur romanischen sparachwissenschaft uns interkulturellen kommunikation, 101. (pp 15-30). ISBN : 978-3-631-67650-9.

ALBALADEJO MARTÍNEZ, J.A; OMRAN AL ZAWAN, K; CUADRADO REY, A; GALLEGO HERNÁNDEZ, D; MARTINEZ BLASCO, I; MOGORRÓN HUERT, P;

NAVARRO BROTONS, L; TOLOSA IGUALADA, M, VALERO CUADRA, P, Elaboración de material docente sobre la traducción plurilingüe de las unidades fraseológicas más usuales en español. *Localización: Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria: Retos, Propuestas y Acciones* / coord. por Rosabel Roig Vila, Josefa Eugenia Blasco Mira, Asunción Lledó Carreres, Neus Pellín Buades, 2016, ISBN 978-84-617-5129-7, págs. 2003-2015 <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/60533>.

TOLOSA IGUALADA, M.; CARRATALÁ PUERTAS, I.; GALLEGO HERNÁNDEZ, D.; MARTÍNEZ BLASCO, I.; MARTÍNEZ, P.E.; MASSEAU, P.; MOGORRÓN HUERTA, P.; NAVARRO BROTONS, L. (2016). El error en interpretación y traducción (francés/español/catalán). *Investigación e Innovación Educativa en Docencia Universitaria. Retos, Propuestas y Acciones*. pp. 792 - 803. Comunidad Valenciana(España): Instituto de Ciencias de la Educación, 2016. ISBN 978-84-617-5129-7. Tipo de producción: Capítulos de libros Tipo de soporte: Libro.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2016). “Estudio del contenido fraseológico de los diccionarios en sus diferentes soportes y versiones”. En *Una vida entre libros. Estudios traductológicos y lingüísticos en homenaje a F Navarro*. Departamento de Traducción e Interpretación Universidad de Alicante. (pp 313-330). ISBN: 978-84- 16724-14-7.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2017). “La compétence phraséologique en langue française”. En *La phraséologie entre fixité et congruence*. Sfar, I; Buvet, P-A (eds). Sciences du langage: carrefours et points de vue, 19. L’Harmattan. Louvain-la-neuve. (pp 167- 187). ISBN: 978-2-8061-0334-5.

MOGORRÓN HUERTA, P. (en prensa). “les variantes diatopiques des expressions pluriverbales figées en espagnol: analyse diatopique”. In *Hommage à Ariane Desporte Letallec*, G (ed). L’Harmattan, Paris.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2018). “la influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español”. En MOGORRÓN HUERTA, P.; ALBALADEJO MARTÍNEZ, J.A. (eds) (2018). *Fraseología, Diatopía y traducción / Phraseology, Diatopic variation and*

Translation. Jonhn Benjamins Publishing Company. Colección IVITRA Research in Linguistics and Literature, vol nº 17, pp 94-109. ISBN: 9789027202253

MOGORRÓN HUERTA, P (2018). “Similitudes / Différences dans les formations diatopiques des expressions figées en espagnol et en français” in Blanco Escoda, X & Sfar, I: *Approches Croisées en sémantique lexicale*, Peter Lang AG Academic Publishers. *Linguistic Insights, Studies in Language and communication*, vol 242, pp 220-244. ISBN: 978-3-0343-3056-5.

7. PUBLICACIONES (ARTÍCULOS)

7.1. REVISTAS CON ISSN

MOGORRÓN HUERTA, P. (1996). “Les expressions figées des verbes ser et estar suivies de prep X”. *Linguisticae Investigationes*. XX. (pp. 3-31). ISSN 0378-4169.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2004). “Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción”. *Estudios de lingüística: el verbo*. Eds Marimón, C & Cifuentes, J.L. Publicaciones de la Universidad de Alicante. (pp 381-400). ISBN: 84:930403-3-9.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2005). “As locucions verbais nos dicionarios”. *Cadernos de fraseología galega*, , N0 7. *Cadernos de fraseoloxía galega*. Santiago de Compostela. (pp 149-175). ISSN: 1698-7861.

Mogorrón Huerta, P. (2008). “Compréhension et traduction des expressions figées”. *META*. 53-2. Les presses de l'Université de Montréal. (pp 378-402). ISSN: 0026-0452 / 9782760621077.

Mogorrón Huerta, P. (2009). “Del origen paremiológico de algunas locuciones”. *Paremia*, 18. (pp. 65-76). ISSN: 1132-8940.

Mogorrón Huerta, P. (2010). “Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles”. *Linguisticae Investigationes* XXXIII 1. (pp 86-152). ISSN: 0378.4169/E.EISSN 1569.9927.

Mogorrón Huerta, P. (2010). “Traduire l’humour dans des films français doublés en espagnol”. *META*. 55.1. Les presses de l’Université de Montréal. (pp 71-87). ISSN: 0026-0452 / ISBN978-2-7606-2107-7.

Mogorrón Huerta, P. (2010). “Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas / españolas” in *Quaderns de filologia* 15. U de València. (pp179-199). ISSN: 1135-416X.

Mogorrón Huerta, P. (2010). “la perte d’information dans les sous-titrages et les doublages de films”. *Synergies Tunisie* 2. (pp. 85-98). ISSN: 2105-1054.

Mogorrón Huerta, P. (2011). L’information culturelle dans les CVFS espagnoles. *Synergies Pologne*. (pp 173-182). ISSN: 1774-7988.

Mogorrón Huerta, P. (2011). “Problèmes d’équivalence et perte d’information en traduction audiovisuelle”. *Synergies Tunisie* 3. (pp 9-24). ISSN: 2105-1054.

Mogorrón Huerta, P. (2013). “Traitement des collocations dans les dictionnaires espagnols”. *Cahiers de Lexicologie* n° 102. (pp 227-242). ISSN: 0007-9871.

Mogorrón Huerta, P. (2013). “La traduction des expressions figées par les programmes de traduction Automatiques”. *Linguistica Pragensia* n° 23-2, pp 24-43. ISSN: 0862-8432.

Mogorrón Huerta, P. (2014). “Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios” in *Year Book of Phraseology* n° 5, (pp123-144). ISSN: 1868-6338.

Mogorrón Huerta, P. (2015). “La variation dans les Constructions Verbales Figées de l’espagnol d’Amérique” in *Linguisticae Investigationes* 38 2. (pp 276-301). ISSN: 0378.4169/E.EISSN 1569.9927.

Mogorrón Huerta, P. (2015). “La parasinonimia y la geosinonimia en las expresiones fijas” in *Skopos revista Internacional de Traducción e Interpretación* 6. (pp 119-134). ISSN : 2255-3703.

7.2. REVISTAS SIN ISSN

Lépinette Levers, B & Mogorrón Huerta, P. (1993). “Étude de syntaxe contrastive: Les phrases espagnoles N0 Ser / estar Prep (de) X et les phrases françaises N0 être Prép (de) X”. *Contrastes n° X*. Z’édicions Nice. (pp 95-120). ISBN: 2-87720-109-0.

Mogorrón Huerta, P. (2010). “Peut-on traduire les expressions figées”.in *CAHIERS DU CENTAL*. ISSN: 1783-2845 /ISBN 978-2-8746-204-4.

Mogorrón Huerta, P. (2012). Referencias Intertextuales en películas francesas. su traducción al español. *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*. (pp. 91-110). ISSN: 1992-2965.

7.3. EDITOR DE NÚMERO DE REVISTA.

Mogorrón Huerta, P (2012). *Synergies Tunisie* n° 3. 2012 (ed). (pp 1-227). ISSN: 2105-1054.

Mogorrón Huerta, P (2015). *Lingvisticae Investigationes* 2015 (ed). 38 2. (pp 188-349). ISSN: 0378.4169/E.EISSN 1569.9927.

8. OTRAS PUBLICACIONES

8.1. ACTAS DE CONGRESOS

MOGORRON HUERTA, P. (2001). “Étude comparé et traduction des expressions figées des verbes ser/estar suivies de "prep x" et de "être prep x"”. En *La lingüística francesa camino del siglo XXI*. (pp. 701-718 T II). Arrecife. (4º congreso Internacional de Lingüística francesa, 1999). ISBN: 84-923792-8-6.

SIERRA SORIANO, A; MOGORRÓN HUERTA, P. (2001). “Vocabulaire de la fête dans la langue orale: traduction français-espagnol”. En *Écrire, traduire et représenter la fête*. (pp. 711-723). Comunidad Valenciana (España): Universidad de Valencia. (VIII Coloquio de la asociación de Filología Francesa de la Universidad española 1999). ISBN 84-370-5141-X

MOGORRÓN HUERTA, P. (2002). “Expresiones fijas sinónimas: análisis contrastivo en francés y en español. *La Lingüística francesa en el nuevo milenio*. (pp 491-591). Editorial Milenio. Universitat de Lleida. (V Congreso Internacional de Lingüística francesa 2001). ISBN 84-9743-057-3.

SIERRA SORIANO, A; MOGORRÓN HUERTA, P. (2003). “Quels termes pour parler de vins ? Étude contrastive français-espagnol”. *El Texto como Encrucijada*. Universidad de La Rioja. (XI Coloquio de la asociación de Filología Francesa de la Universidad española 2002). (pp 591-606). ISBN 84-95301-86-5

MOGORRON HUERTA, P. (2004). “L’intensité dans les expressions figées”. *Isla Abierta; Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*. La Laguna. (X Coloquio de la asociación de Filología Francesa de la Universidad española 2001). (pp 861-878). ISBN: 84-7756-604-6.

MOGORRÓN HUERTA, P (2004): “Les locutions verbales françaises à travers la francophonie”. *Le français face aux défis actuels. Histoire langue et défi*. Volume II. Servicio de publicaciones de la U de Granada. (IX Coloquio de la asociación de Filología Francesa de la Universidad española, 2000). (pp 307-320). ISBN : 84-338-3238-7

MOGORRÓN HUERTA, P (2004): “L’espace común dans les locutions verbales spatiales: Analyse contrastive français-espagnol.” *L’espace Euro-méditerranéen: une idiomaticité partagée*. Europhras. ; Service de Publications de l’université de Tunis. (pp 113-127. ISBN: 9973-950-11-9.

ANTÓN F; SANTOS MESTRE, M.D; MOGORRÓN HUERTA, P (2008): “La traducción de las expresiones fijas gestuales en español, francés, catalán e italiano”. *Linguistique plurielle*. Lépinette B & Gómez A (eds). Universitat de València. (VII Congreso internacional de lingüística francesa, 2006). (pp 289-300). ISBN : 978-84-8363-308-3.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2011). “Compétence phraséologique et traitement des EFS dans les dictionnaires”. En *Passeurs de mots, passeurs d’espoir. Lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité*. (Actes des 8èmes Journées scientifiques du réseau de chercheurs Lexicologie, terminologie, traduction 2009). Van Campenhondt, M; Lino, T ; Costa, R (eds). (pp 517-535). ISBN: 9782813000521.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2013): “Traitement et traduction des proverbes du Quichote ”. in *Parémiologie Proverbes et formes voisines* T II. Benayounn, J.M ; Kübler, N ; Zougbo, J.P (Eds).(Sainte Gemme). (Colloque parémiologie, Tous les chemins mènent à Paris-diderot 2011). (pp 345-362). ISBN : 97891091467445.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2014): “Problèmes de compréhension des Unités phraséologiques diatopiques ” in *L’Unité en sciences du langage*. Mejri, S ; Sfar I ; Van Campenhoudt, M (eds). (Actes des 9èmes journées scientifiques du réseau thématique Lexicologie, terminologie, traduction, 2011). Paris. (pp 112-125). ISBN: 9782813001627.

8.2. RESEÑAS

MOGORRÓN HUERTA, P. (2007). “Diccionario de perífrasis verbales”. Biblioteca románica. Lingvisticae Investigationes. ISSN 0378-4169-9927

8.3. TRADUCCIONES PUBLICADAS

2012.

Traducción al francés de 5 capítulos contenidos en el volumen Pour une histoire comparée des traductions, Paris, École Nationale des Chartes.

2014.

Traducción al francés del Anuario Turístico de la Costa Blanca.

2015.

Traducción al francés del Anuario Turístico de la Costa Blanca.

9. ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

9.1. GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

Grupo de Investigación 1

Nombre del grupo: grupo de investigación Flexem

Entidad financiadora. Universidad autónoma de Barcelona.

Participación: 2001-2003.

Grado de responsabilidad: Investigador

Líneas de investigación.

Grupo de Investigación 2.

Nombre del grupo: grupo de investigación: FRASYTRAM (Fraseología y Traducción multilingüe). Número de Referencia:

Entidad financiadora. Universidad de Alicante.

Participación: 19/12/2006 – actualidad

Grado de responsabilidad: Director del grupo de investigación desde 2006 hasta la actualidad.

Líneas de Investigación.

- 1) **Fraseología.**
- 2) **Variantes y variaciones fraseológicas.**
- 3) **Creaciones diatópicas.**
- 4) **Traducción y equivalencia fraseológica.**

Jornadas y coloquios internacionales organizados por FRASYTRAM:

- **La fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del mediterráneo**
14/12/2006 / 15/12/2006. (Universidad de Alicante).
- **II Jornadas Internacionales: Fraseología contrastiva (Fijación y Traducción, métodos de corpus y tratamiento de datos).** 20/11/2008 / 21/11/2008. (Universidad de Alicante).
- **III Jornadas internacionales de fraseología contrastiva.** 18/11/2010 / 19/11/2010. (Universidad de Alicante).
- **IV Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica.** 25/09/2013 / 27/09/2013. (Universidad de Alicante).
- **V Coloquio Lucentino: Fraseología, Variaciones Diatopía y Traducción.** 28/09/2014 / 30/09/2014. (Universidad de Alicante).
- **VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación.** 9/11/2016 / 11/11/2016. (Universidad de Alicante).

Grupo de Investigación 3.

Nombre del grupo: grupo de investigación: TRADSUAL (Traducción para el doblaje y la sobretitulación de la Universidad de Alicante).

Entidad financiadora. Universidad de Alicante.

Participación:

- 17/7/ 2007-07/ 11/2012.
- 31/07/2014 - actualidad.

Grado de responsabilidad: Investigador

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- **Traducción audiovisual.**
- **Traducción de videojuegos.**
- **Traducción teatral.**

palabras Clave: (teatro, Audiovisual, Traducción, Doblaje, Subtitulación, Sobretitulación).

- **Jornadas y coloquios internacionales organizados por**
- VI Jornadas de Doblaje y Subtitulación, 26-28 de Noviembre de 2008.
- VII Jornadas de Doblaje y Subtitulación, 8-10 de abril 2014.
- VIII Jornadas Doblaje y Subtitulación, 1-3 marzo 2017.

9.2. REDES TEMÁTICAS DE I + D

Título de la RED: CORPUS Y NETWORKING: CONSORCIO DE PROYECTOS PARA LA GESTIÓN DE RECURSOS BI/MULTILINGÜES Y SUS APLICACIONES.

Número de referencia: Red de Excelencia de referencia FFI2016-81934-REDT.

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad del programa Acciones de Dinamización “Redes de Excelencia”.

Investigador principal. Rosa Rabadán Álvarez Universidad de León.

Duración: 01/07/2017 al 30/06/2019.2017.

9.3. COMITÉS TÉCNICOS

Nombre del comité. Comisión encargada de resolver las ayudas Predoctorales del programa propio del Vicerrectorado de Investigación y transferencia del conocimiento para el Fomento de la I + D + I de la Universidad de Alicante.

Fecha 2016 hasta actualidad.

9.4. COMITÉS DE EVALUACIÓN

Nombre del comité: comité evaluador de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas para un puesto de profesor asistente en “Pratique de la traduction et nouvelles technologies” del Dto de lengua y literatura francesa.

Grado de responsabilidad: Evaluador del comité.

Duración. 2014.

Nombre del comité 2. Comité de selección de la Universidad de Évry para un puesto MCF (Maître de conférence) de español en el UFR LAM.

Grado de responsabilidad. Miembro del comité de evaluación.

Duración: setiembre 2017.

Nombre del comité3. External member Registry of the Institution

- French language and literature of national and Kapodistrian university of Athens.
- Aristotle university of Thessaloniki.
- German language and literature of Aristotle university of Thessaloniki.
- Italian language and literature of Aristotle university of Thessaloniki.

9.5. COMITÉS CIENTÍFICOS DE CONGRESOS

Comité científico nº 1

Nombre del comité. Comité científico “des Journées Internationales d’Antananarivo “Langues et technologies”. Antananarivo 08/04/2008- 11/04/2008.

Miembro del comité

Comité científico nº 2

Nombre del Comité Científico de “las Jornadas de Fraseología y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de corpus”. Bari 5-6 de mayo de 2011

Miembro del comité

Comité científico nº 3

Nombre del comité. Comité científico del Congreso FRASESPAL 2011 “Internationale Tagung zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch/Galicisch”. Santiago de Compostela, 24 y 25 de noviembre de 2011.

Miembro del comité

Comité científico nº 4

Nombre del comité. Comité científico de “9èmes Journées scientifiques du réseau lexicologie, terminologie, traduction”. Paris 13-Villetaneuse.

15/09/2011-17/09/2011.

Miembro del comité

Comité científico nº 5

Nombre del comité. Comité Científico del “coloquio Internacional de Fraseología, didáctica de las lenguas y traducción (FRADITRAD)”. Universidad de Santiago de Compostela, facultad de Humanidades, campus de Lugo.

29/10/2012-31/10/2012.

Miembro del comité

Comité científico nº 6

Nombre del comité. Comité Científico del “X coloquio Internacional Traducción, texto e Interferencias”. Universidad de Augsburg.

04/09/2013-06/09/2013

Miembro del comité

Comité científico nº 7

Nombre del comité. Comité Científico del coloquio Internacional “El diccionario: neología, lenguaje de especialidad, computación”. México El colegio de México.

28/10/2013-30/10/2013.

Comité científico nº 8

Nombre del comité. Comité Científico del coloquio “Premières rencontres phraséologiques”.

U Stendhal Grenoble 3.

11/11/2013-15/11/2013.

Miembro del comité

Comité científico nº 9

Nombre del comité. Comité científico del XI congreso internacional de Traducción, texto e Inferencias: “La teoría y la práctica de la traducción: traducciones y traductores”. Baeza.

22/07/2014-24/07/2014

Miembro del comité

Comité científico nº 10

Nombre del comité. Comité Científico del Congreso Europhras 2014. “La phraséologie: ressources, descriptions et traitements informatiques”. Université Paris Sorbonne et Paris 13.

10/09/2014-12/09/2014.

Miembro del comité.

Comité científico nº 11

Nombre del comité. Comité científico del XI Congreso Internacional de Traducción, texto e Inferencias: “La traducción humanístico-literaria y otras modalidades de traducción especializada”. Trujillo Cáceres.

07/05/2015-09/05/2015

Miembro del comité

Comité científico nº 12

Nombre del comité. Comité científico del “IV Congreso Internacional CULT” (Corpus Use and learning to Translate). Universidad de Alicante

27/05/2015-29/05/2015

Miembro del comité.

Comité científico nº 13

Nombre del comité. Comité científico del “Congreso Internacional de Sociedad Europea de Fraseología (Europhras)”. U de Málaga.

29/06/2015-31-06/2015.

Miembro del comité.

Comité científico nº 14

Nombre del comité. Comité científico del “Coloquio Internacional Fraseología: Descripciones lingüística y tratamiento informático”. Ciudad de Puebla, México.

03/11/2015-04/1/2015.

Miembro del comité.

Comité científico nº 15

Nombre del comité. Comité científico del “VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)”. U de Málaga.

29/01/2016-31-01/2016.

Miembro del comité.

Comité científico nº 16

Nombre del comité. Comité científico del “VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación”. Universidad de Alicante.

9/11/2016-11/09/2016.

Miembro del comité.

Comité científico nº 17

Nombre del comité. Comité científico del XI congreso internacional de Traducción, texto e Inferencias: “Traducción especializada. Terminología y Lenguas de especialidad”. Universidad de Jaen.

06/07/2017-07/07/2017

Miembro del comité.

Comité científico nº 18

Nombre del comité. Comité Científico de: “Colloque International: Phraséologie française” Université d’Artois. 21-22 septembre 2017 Arras France.

Miembro del comité.

Comité científico nº 19

Nombre del comité. Comité científico del “VII Jornadas de Doblaje y Subtitulación”, 8-10 de abril 2014. Alicante

- Miembro del comité.

Comité científico nº 20

Nombre del comité. Comité científico del “VIII Jornadas Doblaje y Subtitulación”, 1-3 marzo 2017. Universidad de Alicante.

Miembro del comité.

Comité científico nº 21

Nombre del comité. Comité científico del “x congreso Europhras “Londres Septiembre 2017.
<http://rgcl.wlv.ac.uk/europhras2017/programme-committee/>

Miembro del comité.

Comité Científico nº 22

Nombre del Comité. Comité Científico de “VII Jornadas de Investigación de la Facultad de Filosofía Y Letras de la Universidad de Alicante”, 6-7 de Abril de 2017.

Miembro del comité.

9.6. MIEMBRO DEL COMITÉ CIENTÍFICO DE REVISTAS

Comité editorial revista phrasis.

<http://www.phrasis.it/rivista-parassi/> preguntar?

Proyecto de revista de estudios filológicos y de traducción Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Universitat de València Abril 2016.

Miembro del comité científico de la revista SERADIKA (Universidad de Antananarivo, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. MAdagascar); (727 aneca cv)

9.7. PARTICIPACIÓN COMO EVALUADOR EXTERNO EN LOS SIGUIENTES NÚMEROS DE REVISTAS

- Evaluador de la revista SERADIKA (Universidad de Antananarivo, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. MAdagascar); (727 aneca cv).
- Miembro del comité científico del nº 32:2 (número especial) de la revista *Linguisticae Investigationes*, Amsterdam/philadelphia. John Benjamins.
- Evaluador externo del número 26 de la revista ELUA.
- Evaluador del nº 12, de la revista *Cadernos de fraseología galega*.
- Evaluador del nº 15 de la revista *Cadernos de fraseología galega*.
- Evaluador de la revista *Çédille* 2012, revista de estudios franceses.
- Evaluador de la revista *Çédille* 2015, revista de estudios franceses.
- Evaluador de la revista *Çédille* 2016, revista de estudios franceses.
- Evaluador 2014 de la revista *Ibérica*.
- Evaluador revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines específicos, etc.
- Evaluador de la revista *Monti* (2016-17).
- Evaluador de Revista de la Facultad de FYI (jornadas de investigación).

9.8. JURADOS DE PREMIOS

Jurado del Premio al mejor trabajo de jóvenes Investigadores

VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

Universidad de Málaga 29-31/01/2015.

Jurado del premio al mejor trabajo de jóvenes investigadores.

Congreso Internacional de la Sociedad Europea de Fraseología (Europhras 2015)

Universidad de Málaga 29/06/2015- 1/07/2015.

Jurado de Premios al mejor trabajo realizado por una mujer.

Congreso Internacional de la Sociedad Europea de Fraseología (Europhras 2015)

Universidad de Málaga 29/06/2015- 1/07/2015.

10. OTROS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

10.1. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES

10.1.1. TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS

1. "Las metáforas en las locuciones verbales en malgache: sus estructuras y sus equivalentes de traducción en francés y en español".

Doctorando-a/: Rakotonanahary Tahirisoa Ravakiniaina.

Fecha de lectura 15/12/2006. Calificación: Sobresaliente.

2."Las paremias y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés".

Doctorando-a/: Navarro Brotons Maria Lucia.

"Fecha de lectura 18/05/2013. Calificación: apto cum-laude.

3. "Estudio sintáctico y semántico de las construcciones verbales fijas en francés de costa de marfil. sus equivalencias en español y en francés".

Doctorando-a/: Anoy N'guessan Pierre Henri.

Fecha de lectura 11/07/2013. Calificación: apto cum-laude.

4. "Estudio, Análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con verbo soporte".

Doctorando/a: Martinez Blasco Ivan.

Doctorado europeo.

Fecha lectura 30/10/2014. Calificación: Sobresaliente cum-laude.

5. "Las lenguas criollas de base léxica francesa en la zona americana-caribeña: estudio traductológico y conceptual de tres obras literarias antillanas y tratamiento informático para la creación de recursos lexicográficos".

Doctorando/a: Carrión González Paola Candelaria.

Doctorado europeo.

Fecha lectura 27/10/2015. Calificación: Sobresaliente cum-laude.

6. "Contribución de la teoría de wen y zhi a los estudios de traducción en china, y su concreción en el estudio de la colmena de c.j. a través de tres traducciones distintas".

Doctorando/a: Chen Wan Yu.

Fecha lectura 10/12/2015. Calificación: Sobresaliente cum-laude.

7. "Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática. "hispano-francés-árabe". problemas de traducción de equivalencia".

Doctorando/a: Abdi Yattou Hanane.

Doctorado internacional.

Fecha lectura 21/10/2016. Calificación: Sobresaliente cum-laude.

8. "Estudio lingüístico y traductológico de la trilogía de N. Mahfuz en español, francés e inglés".

Doctorando/a Ghadi Dalila.

Fecha lectura 28/01/2016. Calificación: Sobresaliente cum-laude.

9. "Base de datos de UF del español de argentina: propuesta de traducción al alemán".

Doctorando/a Cuadrado Rey, Analía Rosa.

Doctorado Internacional.

Fecha lectura 03/02//2016. Calificación: Sobresaliente cum-laude.

10. El traductor emprendedor: una perspectiva española.

Doctorando/a Gieure Sastre Clara.

Fecha lectura 12/04//2016. Calificación: Sobresaliente.

10.1.2. TESIS DOCTORALES EN CURSO

- Romina Rivarola: La enseñanza de las unidades fraseológicas en la clase de ELE para alumnos de habla inglesa, la inclusión de variedades diatópicas en los manuales de ELE y el uso de la traducción como estrategia de enseñanza.
- Milton Hein: La competencia fraseológica y la enseñanza de fraseología en las carreras universitarias de traducción en la República Argentina.
- Vanessa Alemán: Análisis y estudio fraseológico, traductológico y terminológico del vocabulario de la propiedad intelectual e industrial en español-francés e inglés. (codirección con Gabrielle Le Tallec. U Paris 13).
- Qin Jian: Traducción de los refranes chinos en español. Problemas de equivalencia.

- Karima Laraiche: El discurso oranés entre préstamo y cambio de código: influencia de hispanismos y valencianismos.
- Victoria Llongo: La enseñanza fraseológica del español en Estados Unidos. Los componentes diatópicos y su traducción.
- Helena Figueroa: Similitudes y diferencias entre las unidades fraseológicas de México, Colombia y España: un problema traductológico.
- Elena Picazo Millán: Los manuales de español lengua extranjera y su contenido en Unidades fraseológicas. Estudio contrastivo (ES <-> FR) y didáctico.
- Omar Bouabdellah: La traducción de las referencias culturales entre el doblaje y la subtitulación de Shrek del inglés al árabe, francés y al castellano
- Luz Rico: El tratamiento de los culturemas en la traducción para el doblaje y la subtitulación. Cine español en Francia. (Codirección con Gilbert Fabre U Paris 13).
- Kendall Harteel: La fraseología en la Traducción audiovisual. (Codirección con Frederic Chaume UJI).

10.2. MEMORIAS DE INVESTIGACIÓN TUTELADAS (DEA)

D.E.A.S del programa de doctorado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, con mención de calidad BOE 14/07/2005 nº 0903 Renovación 30/08/2006; 12/10/2007; 20/10/2008.

2007

- Martínez Blasco, Iván. “Estudio, análisis contrastivo hispano francés y traducción de los verbos soporte: “dar”, “hacer”, “tener”.
- Calificación: 9.5.

2008

- Navarro Brotons, Lucía. "Los enunciados paremiológicos español – francés. Análisis de un corpus periodístico: perspectivas para la creación de herramientas útiles para el traductor”.
- Calificación: 10.

2009

- Anoy N'Guessan, Pierre Henri. "Inventario y comentario de construcciones verbales

en el francés de Costa de Marfil y sus posibles traducciones al castellano”.

Calificación: 10.

2010

- Yattou Abdi Hanane. "Estudio de los refranes. Análisis contrastivo hispano-árabe-francés”.

Calificación: 9.5.

- Huber Angelika. "Los fraseologismos austríacos. Un estudio intra e interlingual".

Calificación: 8.

- Lyashova Oxana. "Estudio de las expresiones fijas en el capitán Alatriste. Análisis contrastivo: su traducción al ruso y al inglés".

Calificación: 9.

- Santos María Dolores. "Análisis de un corpus de construcciones verbales fijas en la prensa escrita. variantes, desautomatización y tratamiento lexicográfico. problemas traductológicos".

Calificación: 10.

- Carrión González Paola. "Patrick Chamoiseau. Texaco".

Calificación: 10.

10.3. MEMORIAS FIN DE MÁSTER / TRABAJOS FIN DE MÁSTER

Memorias de Máster Oficial en Traducción Institucional Universidad de Alicante.

10.3.1. Módulo de Investigación doctoral del Master

2010-11

- Balafre Khaoula. "Acerca del tratamiento de las expresiones fijas en los manuales de E.L.E.

Calificación: 9.

- Cuadrado Rey Analía. " Propuesta de traducción al alemán de una selección de frases del español de Argentina ".

Calificación: 9.

- Rico Morales Luz. " Estudio de la traducción de referentes culturales culturales en el cine español y francés".

Calificación: 9.

10.3.2. TRABAJO FIN DE MÁSTER (DIRECCIÓN)

2010-11

- Gieure Sastre Clara. “El traductor como emprendedor: una perspectiva española”.
Calificación: 9.
- Mammeri Zohkra. “Traducción e interpretación para el CNP”.
Calificación: 8.5.
- Navarro Orts María. “Traducción Institucional”.
Calificación: 9.

2011-12

- Muñoz Pérez, Ana. "La traducción español-francés de las sentencias de casación: análisis y dificultades".
Calificación: 9.
- Vallet Martínez Elena. “Guías de actividades empresariales. Comercio de proximidad”.
Calificación: 10.

2012-13

- Úriz Jáuregui, Arantxa. “Memoria teórico-práctica sobre el máster en traducción institucional y el periodo de prácticas”.
Calificación: 9.
- Enert, Carine. “Traduction assermentée et non assermentée de textes juridiques”.
Calificación 8.
- Yagüe Lobo Maria Lourdes. “Análisis de la traducción jurídica y económica en un proceso civil simultáneo entre Francia y España”.
Calificación: 10.

10.3.3. TRABAJOS FIN DE MASTER TUTELADOS

2013-14

- Pedrero Leparmentier Agata. “Análisis de un texto de la FIDH dentro de su marco jurídicoeconómico-humanitario”. 19/06/2014. C3.
Calificación: 7.
- Paradiso Casale Francesca. “Consideraciones teórico-prácticas sobre encargos de traducción español-alemán”. 19/06/2014. C3.
Calificación 8.
- Laraiche Ferrag Karima. “Vista crítica sobre la traducción judicial en la comunidad valenciana a través de prácticas profesionales”. 06/10/2014. C4.
Calificación: 8.

10.3.4. MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL (D065) ASIGNATURA: TRABAJO FIN DE MÁSTER (42457) CRÉDITOS: 6.

2014-15

- Bennasar López Ana María. “La traducción de textos para organizaciones no gubernamentales”. 29/09/2015. C4.
Calificación: 8,50.

2015-16

- Martinez Miralles Carolina. “Creación de una base de datos pluriligüística con fines terminológicos y traductológicos (a partir de documentos elaborados por entidades no gubernamentales)”. 04/12/2015. C1.
Calificación: 6.5.
- Céline Steffen. “Los diccionarios online no especializados en la traducción de textos de género jurídico”. 02/12/2016. C1.
Calificación 10.
- Inés Illaramendi. “Análisis empírico de ejemplos concretos de fraseología contrastiva entre el inglés y cuatro variedades del español”. 02/12/2016. C1.
Calificación 8.
- Elena Gusano Merino “La traducción y la interpretación en organizaciones no gubernamentales y organizaciones de la sociedad civil”. 27/09/2016. C.4.

Calificación 7.50.

2016-17

- Francis Alexandra Castro Clemente. “ Variantes fraseológicas jurídicas y sus variantes diatópicas en sentencias del tribunal supremo de España y el tribunal supremo de Justicia de Venezuela.”. 19/06/2017.

Calificación. 9.

10.4. TRABAJOS FIN DE GRADO TUTELADOS

Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (c010) asignatura: Trabajo Fin de Grado (32599) créditos: 6.

2013-14

- Pons Terrés, María José. “Información cultural en Traducción Audiovisual”. C3 Fecha de defensa: 16/06/2014

Calificación: 8,80.

2014-15

- Naharro Párraga Elena. “Análisis de la película «Paulette»”. Fecha de defensa 18/06/2015.

Calificación: 8,80.

- Harteel, Kendall Jennifer Jessica. “El mundo del anime en la traducción audiovisual: soul eater”. Fecha de defensa 18/06/2015.

Calificación: 9,50.

- Escriba, Chloé. “Tratamiento de las unidades fraseológicas en diccionarios bilingües”. Fecha de defensa 18/06/2015.

Calificación: 9.

- Ronat, Morgan. “El tratamiento de las unidades fraseológicas en el ámbito de la enseñanza del ele”. Fecha de defensa 18/06/2015.

Calificación: 10.

- Lara Vives Jairo. “Onomatopeyas en cómics y novelas gráficas españolas del siglo XX y XXI”. Fecha de defensa 24/07/2015.

Calificación: 5.

- Castillo Parrón María Teresa. “Traducción audiovisual y fraseología”. Fecha de defensa 24/07/2015.
Calificación: 8,50.
- Moro Solanes María Teresa. “la mujer en los refranes: análisis semántico y traductológico”. Fecha de defensa 27/07/2015.
Calificación: 9.

2015-16.

- Soler Cifuentes Natalia. “La fraseología del cortejo-seducción en el lenguaje juvenil: búsqueda de equivalentes en español y francés. Fecha de defensa 16/06/2016.
Calificación: 9,60.
- Espinar Rodrigo Blanca. “Los elementos culturales en la adaptación cinematográfica Le Petit Nicolas”. Fecha de defensa: 16/06/2016.
Calificación: 10.
- Botella Juan Alicia. “El doblaje de canciones en películas de animación: el caso Disney”. Fecha de defensa 06/09/2016.
Calificación: 7,50
- Esteve Sala Irene. “Presencia de la homosexualidad y el estar enamorados en los diccionarios”. Fecha de defensa 06/09/2016.
Calificación: 9,50.
- Rodríguez Ivorra Fernando. “Traducción de canciones para el doblaje de películas musicales animadas: análisis diacrónico”. Fecha de defensa 06/09/2016.
Calificación: 9,50.

2016-17

- Angelica Camacho Pellón. “Análisis contrastivo de la subtitulación para personas sordas y personas con discapacidad auditiva: Situación actual y propuestas de mejora”. Fecha de defensa. 20/06/2017. C3.
Calificación: 7.5.
- Andrea Trendero López. “ Intertextualidad en los Simpson. Una propuesta taxonómica”. Fecha de defensa. 20/06/2017. C3.
Calificación: 10.

10.5. PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE EVALUACIÓN DE TFG

Convocatoria 2013-14.

- Miembro: secretario/a. Título del trabajo: “Traducción de los nombres propios” Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Torres Domenech, V. (21694253) Convocatoria: 2013-14 / C4 Fecha de defensa: 14/07/2014 Calificación: 8.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: Hª de la traducción china Titulación: Grado en traducción e interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Nio Tjong, Kian Foei (48560167) Convocatoria: 2013-14 / C4 Fecha de defensa: 14/07/2014 Calificación: 7,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La subtitulación para sordos”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Picu, C. (X5013422) Convocatoria: 2013-14 / C4 Fecha de defensa: 15/07/2014 Calificación: 7,50.

2014-15

- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Doblar o subtitular canciones: análisis del tratamiento traductológico de canciones en películas musicales”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Sánchez Esparza, L. (14314151) Convocatoria: 2014-15 / C3 Fecha de defensa: 18/06/2015 Calificación: 9,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La intertextualidad en el cine de superhéroes” Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: García Celades, Y. (48642215) Convocatoria: 2014-15 / C3 Fecha de defensa: 18/06/2015 Calificación: 10.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Tratamiento lexicográfico francés-español de las unidades fraseológicas con partes del cuerpo humano”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Sedano Llopis, M. (48717105) Convocatoria: 2014-15 / C3 Fecha de defensa: 18/06/2015 Calificación: 9

- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La traducción para el doblaje de las canciones de la serie hora de aventuras”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Costa Hernández, P. (48720220) Convocatoria: 2014-15 / C3 Fecha de defensa: 18/06/2015 Calificación: 9,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: La censura del lenguaje soez en los largometrajes de Quentin Tarantino”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Gómez Pérez, G. (70589824) Convocatoria: 2014-15 / C3 Fecha de defensa: 18/06/2015 Calificación: 9,20.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “El diccionario wordreference y los insultos: análisis lexicográfico”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Vicente Guijalba, A. (74379820) Convocatoria: 2014-15 / C3 Fecha de defensa: 18/06/2015 Calificación: 9.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis de la película «Paulette»”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Naharro Párraga, E. (74386936) Convocatoria: 2014-15 / C3 Fecha de defensa: 18/06/2015 Calificación: 8,80.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “El mundo del anime en la traducción audiovisual: Soul Eater”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Harteel, K.(X2769902) Convocatoria: 2014-15 / C3 Fecha de defensa: 18/06/2015 Calificación: 9,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Tratamiento de las unidades fraseológicas en diccionarios bilingües”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Escriba, C. (X7781274) Convocatoria: 2014-15 / C3 Fecha de defensa: 18/06/2015 Calificación: 9.

2015-16.

- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Español neutro y redoblaje en los clásicos Disney: el caso de "la sirenita"” Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Bernabeu Campello, A. (20085629) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 16/06/2016 Calificación: 9,10.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La localización de videojuegos. humor y transcreación en la saga Dragon Quest”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación

- (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Feliciano Sanjuan, V. (45844661) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 16/06/2016 Calificación: 8.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis de la localización realizada en la web oficial del campeonato de motogp”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Olcina Gisbert, J. (48672969) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 16/06/2016 Calificación: 9,80.
 - Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Traducción de la fraseología idiomática en el doblaje de Kingsman: the secret service”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: González Hermosilla, B. (48723645) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 16/06/2016 Calificación: 8.
 - Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La fraseología del cortejo-seducción en el lenguaje juvenil: búsqueda de equivalentes en español y francés”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Soler Cifuentes, N. (48770715) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 16/06/2016 Calificación: 9,60.
 - Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La variación lingüística y los sociolectos en traducción audiovisual: análisis del doblaje en "el color púrpura"” Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Pla Quiles, G. (48783258) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 16/06/2016 Calificación: 8,50.
 - Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Los elementos culturales en la adaptación cinematográfica le Petit Nicolas”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Espinar Rodrigo, B. (71721926) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 16/06/2016 Calificación: 10.
 - Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La traducción de UF del alemán al español: análisis de un corpus basado en la obra Russendisko de W. Kaminer”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Oviedo Cerdá, B. (73099802) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 16/06/2016 Calificación: 9,40.
 - Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La traducción del humor con elementos culturales en el doblaje: el caso de la comedia de situación 2 Broke Girls”. Titulación:

Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599)
Créditos: 6 Autor/a: Vico Patricio, P. (74383796) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de
defensa: 16/06/2016 Calificación: 9.

- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “El doblaje del lenguaje soez en la serie "Orange is the New Black"”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Cerdá Ballester, C. (74388717) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 16/06/2016 Calificación: 8,20.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Los subtítulos como herramienta de aprendizaje de lenguas extranjeras: análisis comparativo de los fansubs y los subtítulos oficiales de la primera temporada de Castle”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Kehl, A M. (Y0721746) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 16/06/2016 Calificación: 8.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Traducción audiovisual francés-español/español-francés”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Botella Juan, A. (21697911) Convocatoria: 2015-16 / C4 Fecha de defensa: 06/09/2016 Calificación: 7,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Estudios de fraseología y traducción”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Esteve Sala, I. (46080421) Convocatoria: 2015-16 / C4 Fecha de defensa: 06/09/2016 Calificación: 9,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Traducción de canciones: evolución de las técnicas en películas de dibujos animados”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Rodríguez Ivorra, F. (53243725) Convocatoria: 2015-16 / C4 Fecha de defensa: 06/09/2016 Calificación: 9,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis de la traducción de los elementos culturales específicos en "the big bang theory"”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Kalatozishvili Chanturidze, E. (78133327) Convocatoria: 2015-16 / C4 Fecha de defensa: 06/09/2016 Calificación: 9,50.

2016-17.

- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis de la traducción de las canciones en las películas de la factoría Disney: Tarzán”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6. Autor/a: Martínez Vizcaíno, D. (45838030) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 20/06/2017 Calificación: 8,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis contrastivo de la subtitulación para personas sordas y personas con discapacidad auditiva: situación actual y propuestas de mejora”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Camacho Pellón, A. (48680444) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 20/06/2017 Calificación: 7,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Intertextualidad en los Simpson: una propuesta taxonómica”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Tendero López, A. (48724408) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 20/06/2017 Calificación: 10.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “El lenguaje coloquial en el cine de almodóvar y su doblaje al italiano”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Muñoz Planelles, S. (50997175) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 20/06/2017 Calificación: 7,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis de las referencias culturales en la película "intouchables"”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Cutillas Plaza, N. (74383648) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 20/06/2017 Calificación: 8,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis contrastivo de elementos culturales extraídos de dos versiones subtituladas en español de la película rumana "moartea domnului Lăzărescu" (la muerte del señor Lazarescu)”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Sumanaru, Adina D. (X7640479) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 20/06/2017 Calificación: 8,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La traducción y las expresiones idiomáticas en el aula de la enseñanza del español como lengua extranjera”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Barrachina Valdés, A. (21694725) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 21/06/2017 Calificación: 9,40.

- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis de la oferta formativa de traducción médica fr-es en los planes de estudio de las universidades españolas”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: García Fernández, L. (21699579) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 21/06/2017 Calificación: 8,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La profesionalización de la figura del intérprete en los servicios públicos. la importancia de esta en el ámbito sanitario”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Azorin Puche, A. (48646864) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 21/06/2017 Calificación: 8,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Fraseología y traducción: análisis de la traducción humorística y de las UF en la novela mieses karma de David Safier” Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Azorín Gonsálvez, N. (53247731) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 21/06/2017 Calificación: 8,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Los gentilicios en la fraseología” Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Gárriz de Felipe, D. (72698112) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 21/06/2017 Calificación: 8,60.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis de la oferta formativa de traducción médica fr-es en los planes de estudio de las universidades españolas”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: García Fernández, L. (21699579) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 21/06/2017 Calificación: 8,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Paremiología y lexicografía”. Titulación: Grado en Traducción e Interpretación (C010) Asignatura: Trabajo fin de grado (32599) Créditos: 6 Autor/a: Níguez Pina, L. (74391023) Convocatoria: 2016-17 / C3 Fecha de defensa: 21/06/2017 Calificación: 8,50.

10.6. PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES DE EVALUACIÓN DE TFM

2014-15

- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Traducción organismos internacionales”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: González Chaves, A. (08851235) Convocatoria: 2014-15 / C4 Fecha de defensa: 29/09/2015 Calificación: 9.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La traducción jurídica y la propiedad intelectual”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Castell Albiol, E. (46238077) Convocatoria: 2014-15 / C4 Fecha de defensa: 29/09/2015 Calificación: 9.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Mémoire final de master”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Jaimes Rey, A. (513636913) Convocatoria: 2014-15 / C4 Fecha de defensa: 29/09/2015 Calificación: 8.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La traducción de textos para organizaciones no gubernamentales”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Bennasar López, A. M. (78563145) Convocatoria: 2014-15 / C4 Fecha de defensa: 29/09/2015 Calificación: 8,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Trabajo de fin de máster: Traducción de un informe de la FIDH”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Pescador Martínez, A. (80099443) Convocatoria: 2014-15 / C4 Fecha de defensa: 29/09/2015.

15-16

- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Trabajo fin de máster: Memoria de prácticas”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Mendoza Valero, M.Y. (COL53064595) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 17/06/2016 Calificación: 8.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Aspectos traductológicos e interpretativos de la integración europea: el caso de la propiedad intelectual en ucrania”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Kyrylenko, A. (FE317392) Convocatoria: 2015-16 / C3 Fecha de defensa: 17/06/2016 Calificación: 10.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis empírico de ejemplos concretos de fraseología contrastiva entre el inglés y cuatro variedades del español”. Titulación:

Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Illarramendi Murguía, I. (048066949) Convocatoria: 2016-17 / C1 Fecha de defensa: 02/12/2016 Calificación: 8.

- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “TRADUCCIÓN DE UN INFORME DE LA FIDH: BOKO HARAM”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Barceló Beltrán, L. (15420410) Convocatoria: 2016-17 / C1 Fecha de defensa: 02/12/2016 Calificación: 8,30.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Los diccionarios online no especializados en la traducción de textos de género jurídico”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Steffen, C. (X7357279) Convocatoria: 2016-17 / C1 Fecha de defensa: 02/12/2016 Calificación: 10.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis textual de la patente y su traducción del inglés al español”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Sánchez Guilabert, S. (20083339) Convocatoria: 2016-17 / C4 Fecha de defensa: 28/09/2017 Calificación: 9

16-17

- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Máster en traducción institucional (francés)”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Sanchis Sirera, S. (21689051) Convocatoria: 2016-17 / C4 Fecha de defensa: 28/09/2017 Calificación: 8,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Análisis teórico y práctico de la traducción económico- financiera en base a una traducción de estados financieros”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Pérez Cánovas, L.A. (23298813) Convocatoria: 2016-17 / C4 Fecha de defensa: 28/09/2017 Calificación: 8,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Traducción jurídica: estatutos sociales en francés y español”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional

- (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Moreno Sánchez, M. (31010573) Convocatoria: 2016-17 / C4 Fecha de defensa: 28/09/2017 Calificación: 7,50.
- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Hacia una didáctica de la interpretación de conferencias basada en la formación de intérpretes musicales”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Sánchez Ferre, S (48562735) Convocatoria: 2016-17 / C4 Fecha de defensa: 28/09/2017 Calificación: 10.
 - Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Traducción especializada económica y riesgos financieros: informe de prácticas”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Mirete Hernández, M. (48743314) Convocatoria: 2016-17 / C4 Fecha de defensa: 28/09/2017 Calificación: 9.
 - Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “El derecho sucesorio. análisis lingüístico de testamentos (español-francés)”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: López Reina, I. (50624470) Convocatoria: 2016-17 / C4 Fecha de defensa: 28/09/2017 Calificación: 7,50.
 - Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “La traducción institucional en contexto: el caso de las finanzas empresariales”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Agulló Fidel, I. (74363957) Convocatoria: 2016-17 / C4 Fecha de defensa: 28/09/2017 Calificación: 6,50.
 - Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Tfm traducción institucional”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Mateus Gacha, L.N. (AQ677047) Convocatoria: 2016-17 / C4 Fecha de defensa: 28/09/2017 Calificación: 7.
 - Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “Bilingüismo e interpretación natural”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Vandendries, Vicky

M.C. (X3573442) Convocatoria: 2016-17 / C4 Fecha de defensa: 28/09/2017 Calificación: 8,70.

- Miembro: presidente/a. Título del trabajo: “De la traduction en espagnol des expressions et culturêmes dans les codes applicables en matière pénale au Bénin: étude comparée des champs sémantiques, technique de traduction et propositions”. Titulación: Máster universitario en Traducción Institucional (D065) Asignatura: Trabajo fin de máster (42457) Créditos: 6 Autor/a: Assogba, Richard (Y5027957) Convocatoria: 2016-17 / C4 Fecha de defensa: 28/09/2017 Calificación: 9.

11. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN SUBVENCIONADOS

11.1. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN COMO INVESTIGADOR PRINCIPAL

Título del proyecto: *Diccionario electrónico de locuciones verbales en español, francés, catalán, inglés, italiano y ruso.*

Entidad financiadora: Universidad de Alicante (GRE04-14).

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 10.091 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de investigadores/as: 7.

Fecha de inicio: 01/11/2004 hasta 31/10/2005.

Título del proyecto: Estudio de locuciones verbales y elaboración de diccionarios electrónicos plurilingües (GV05/163.INFRA)

Director Proyecto Investigador/a responsable MOGORRON HUERTA, PEDRO JOAQUIN
Número de investigadores/as participantes 11

Número de entidades participantes 1

Entidad/es financiadora/s Consellería de Empresa Universidad y Ciencia Tipo de Ayuda Ayudas Infraestructura (FEDER 2005 GV) para proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico para grupos emergentes o de nueva creación Duración 1 año Fecha de inicio 01/01/2005 Fecha de fin 31/12/2005 Cuantía total 7.000,00 €

Título del proyecto: *Estudio de locuciones verbales y elaboración de diccionarios electrónicos plurilingües.*

Entidad financiadora: Consellería de Empresa Universidad y Ciencia (Generalitat Valenciana); GV05/163.

Entidades participantes: Universidad de Alicante, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Valencia.

Dotación económica: 26.415,5 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de investigadores/as 13.

Fecha de inicio: 01/01/2005 hasta 31/12/2006.

Título del proyecto: *Diccionario electrónico de Construcciones Verbales fijadas en francés, árabe y en español (I);*

Entidad financiadora: Mº de Asuntos Exteriores y Cooperación (AECI para la investigación); (A/6693/06).

Entidades participantes: Universidad de Alicante, Université de Tunis, Université du Sousse.

Dotación económica: 5.620 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de investigadores/as: 8.

Fecha de inicio: 22/01/2007 hasta 22/01/2008.

Título del proyecto: *Fraseología y Traducción Multilingüe.* (VIGROB-183).

Entidad financiadora: Universidad de Alicante.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 741 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de Investigadores 13.

Fecha de inicio: 01/09/2007 hasta 31/ 08/2009.

Título del proyecto: *Diccionario electrónico de Construcciones Verbales fijadas en francés, árabe y en español (II)*

Entidad financiadora: Mº de Asuntos Exteriores y Cooperación (AECI para la investigación); (A/9434/07).

Entidades participantes: Universidad de Alicante, Université de Tunis, Université du Sousse.

Dotación económica: 5.620 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de investigadores/as: 11.

Fecha de inicio: 16/01/2008 hasta 16/01/2009.

Título del proyecto: *Diccionario electrónico de nombres compuestos opacos (I)*

Entidad financiadora: Mº de Asuntos Exteriores y Cooperación (AECI para la investigación); (A/018550/08).

Entidades participantes: Universidad de Alicante, Université de Tunis, Université du Sousse.

Dotación económica: 8.000 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de investigadores/as: 8.

Fecha de inicio: 17/12/2008 hasta 17/12/2009.

Título del proyecto: *Fraseología y Traducción Multilingüe*. (VIGROB-183).

Entidad financiadora: Universidad de Alicante.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 1.592 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de Investigadores participantes: 14.

Fecha de inicio: 01/01/2009 hasta 31/12/2009.

Título del proyecto: *Fraseología y Traducción Multilingüe*. (VIGROB-183).

Entidad financiadora Universidad de Alicante.

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica: 2.020 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de investigadores/as: 14.

Fecha de inicio: 01/01/2010 hasta 31/12/2010.

Título del proyecto: *Diccionario electrónico de nombres compuestos opacos(II)*.

Entidad/es financiadora/s: Mº de Asuntos Exteriores y Cooperación (AECI para la investigación); ([A/023123709](#)).

Entidades participantes: Universidad de Alicante, Université de Tunis, Université du Sousse.

Dotación económica: 10.005 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Nº de investigadores/as: 5.

Fecha de inicio: 17/01/2010 hasta 16/01/2011.

Título del proyecto: *Fraseología y Traducción Multilingüe*. (VIGROB-183).

Entidad financiadora Universidad de Alicante.

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica: 3.296 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de investigadores/as: 14.

Fecha de inicio: 01/01/2011 hasta 31/12/2011.

Título del proyecto: *Fraseología y Traducción Multilingüe*. (VIGROB-183).

Entidad financiadora Universidad de Alicante.

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica: 2.054 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de investigadores/as: 16.

Fecha de inicio: 01/01/2012 hasta 31/12/2012.

Título del proyecto: *Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español. (FFI2011-24310).*

Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Plan Nacional I+D.

Entidades participantes Universidad de Alicante, U.N.E.D; Université Paris 13, INAOE (México); UCL (Bélgica).

Dotación económica: 23.000 €.

Investigador/es responsable/es: Pedro Mogorrón Huerta.

Nº de investigadores/as: 20.

Fecha de inicio: 02/01/2012 hasta 31/12/2014.

Título del proyecto: *Fraseología y Traducción Multilingüe. (VIGROB-183).*

Entidad financiadora Universidad de Alicante.

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica: 1.315 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de investigadores/as: 14.

Fecha de inicio: 01/01/2013 hasta 31/12/2013.

Título del proyecto: *Fraseología y Traducción Multilingüe. (VIGROB-183).*

Entidad financiadora Universidad de Alicante.

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica: 1.376 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Nº de investigadores/as: 14.

Fecha de inicio: 01/01/2014. hasta 31/12/2014.

Título del proyecto: *Fraseología y Traducción Multilingüe. (VIGROB-183).*

Entidad financiadora Universidad de Alicante.

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica: 1.369 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Nº de investigadores/as: 15.

Fecha de inicio: 01/01/2015 hasta 31/12/2015.

Título del proyecto: *Fraseología y Traducción Multilingüe. (VIGROB-183).*

Entidad financiadora Universidad de Alicante.

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica: 1.685 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta
Nº de investigadores/as: 13.
Fecha de inicio: 01/01/2016 hasta 31/12/2016

Título del proyecto: *Fraseología y Traducción Multilingüe.* (VIGROB-183).

Entidad financiadora Universidad de Alicante.
Entidades participantes Universidad de Alicante.
Dotación económica: 1.686 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.
Nº de investigadores/as: 13.
Fecha de inicio: 01/01/2017 hasta 31/12/2017.

11.2. FINANCIACIÓN DE ESTANCIAS DE INVESTIGADORES INVITADOS EN LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE.

Título del proyecto: *Establecer las bases para la colaboración en la elaboración de un diccionario fraseológico multilingüe e informatizado que recoja la variación intralingüística del español peninsular y colombiano.* (INV10-50).

Entidad financiadora Universidad de Alicante.
Entidades participantes Universidad de Alicante, Universidad de Antioquia (Colombia).
Dotación económica: 1.800 €.
Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.
Investigador invitado: Martha Lucía Pulido Correa.
Fecha de inicio: 10/12/2012 hasta 17/12/2012.

Título del proyecto: *Elaboración de un diccionario diatópico de expresiones fijas. Elaboración de un corpus textual periodístico y literario español.* (INV12-17).

Entidad financiadora Universidad de Alicante.
Entidades participantes Universidad de Alicante, INAOE (México).
Dotación económica: 1.800 €.
Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.
Investigador invitado: Luis Villaseñor Pineda.
Fecha de inicio: 10/12/2012 hasta 17/12/2012.

Título del proyecto: *Búsqueda de equivalencias fraseológicas en árabe.* (INV13-01).

Entidad financiadora Universidad de Alicante.
Entidades participantes Universidad de Alicante, Université du Sousse (Túnez).
Dotación económica: 1.000 €.
Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.
Investigador invitado: Thouraya Ben Amor.
Fecha de inicio: 23/09/2013 hasta 29/09/2013.

Título del proyecto: *Incorporación de las variantes peruanas a la Base de Datos de Construcciones verbales Fijas españolas.* (INV14-10).

Entidad financiadora Universidad de Alicante.

Entidades participantes Universidad de Alicante, Universidad Ricardo Palma (Perú).

Dotación económica: 1.700 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Investigador invitado: Rosa Luna García.

Fecha de inicio: 10/12/2014 hasta 17/12/2014.

11.3. I + D + ACCIONES COMPLEMENTARIAS.

Acción complementaria: ffi2011-15729-e (subprograma filo) (fraditrad).

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO).

Entidades participantes: Universidad de Santiago de Compostela, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Murcia, Universidad de Alicante

Dotación económica: 5.000 €.

Investigador responsable: Dra. M^a Isabel González Rey.

Fecha de inicio: 01/01/2012 hasta: 31/12/2012.

Acción complementaria: Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español. (Acomp/2013/070).

Entidad/es financiadora/s: Conselleria de Educación, Formación y Empleo.

Entidades participantes: Universidad de Alicante, Universidad de Santiago de Compostela, Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Granada.

Dotación económica: 5.220. €

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Nº de investigadores/as: 11

Fecha de inicio: 18/04/2013 hasta 18/12/2013.

11.4. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN COMO PROFESOR INVESTIGADOR.

Título del proyecto: *Tratamiento automático de la información textual en español mediante bases de conocimiento lingüístico y transductores* (TIC99-0753).

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Plan Nacional de I + D.

Entidades participantes Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Alicante, Iberoamericana de Libros y ediciones, Editorial Anthropos.

Dotación económica 72.000 €

Investigador responsable Carlos Subirats Ruggeberg.

Número de Investigadores participantes: 10.

Fecha de inicio: 01/01/2000 hasta: 31/12/2002.

Título del proyecto: *Red temática europea. “La determinación en lenguas románicas”*. BFF2002-11266-E.

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia.

Entidades participantes: Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Alicante, Université Paris 13.

Cuantía de la subvención: 17.000 €.

Investigador responsable: Xavier Blanco Escoda.

Número de investigadores participantes: 9.

Fecha de inicio: 01/06/2003 hasta: 30/06/2004.

Título del proyecto: *Ampliación, desarrollo y aprovechamiento de la base de datos en línea BITRA (Bibliografía de Traducción e Interpretación)*. (HUM2007-66784-C05-01).

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia.

Entidades participantes Universidad de Alicante, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Vigo, Universidad Nacional a Distancia, Universidad Jaime I.

Dotación económica 44.770 €

Investigador responsable Javier Franco Aixelà.

Número de Investigadores participantes: 7.

Fecha de inicio: 01 /10 / 2007 hasta 30 / 09/ 2010.

11.5 PROYECTOS DE COOPERACIÓN

Título del proyecto: Proyecto de cooperación con Madagascar: mejoras infraestructuras U de Antananarivo.

Entidad financiadora: Universidad de Alicante. (referencia Madagascar 2010).

Entidades participantes: Universidad de Alicante, Universidad de Antananarivo.

Dotación económica 5.620 €

Investigador responsable. Pedro Mogorrón Huerta.

Número de Investigadores participantes: 3

Fecha de inicio: 25 /10 / 2010 hasta 30 / 09/ 2010.

Título del proyecto: Proyecto de cooperación con Madagascar: mejoras infraestructuras U de Antananarivo.(Fase 2).

Entidad financiadora: Universidad de Alicante. (referencia Madagascar 2010).

Entidades participantes: Universidad de Alicante, Universidad de Antananarivo.

Dotación económica 20.000 €
Investigador responsable. Pedro Mogorrón Huerta.
Número de Investigadores participantes: 3
Fecha de inicio: 01 /01 / 2011 hasta 30 / 12/ 2011.

11.6. PROYECTOS PRIVADOS

Título del proyecto: *Projecte institucional de recerca IVITRA per a la promoció exterior de la Llengua, la Literatura i la Cultura valencianes.*

Entidad financiadora: Academia Valenciana1-08-T.

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica 61.500 €

Investigador responsable. Vicent Martínez Pérez.

Número de Investigadores participantes: 17.

Fecha de inicio: 01 /01 / 2008 hasta 01 / 01/ 2009.

Título del proyecto: *Asesoramiento y asistencia científico-técnica en la adaptación al lenguaje valenciano actual y la traducción al castellano de obras clásicas valencianas para fines didácticos.*

Entidad financiadora: Editorial Marfil

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica 30.000 €

Investigador responsable. Vicent Martínez Pérez.

Número de Investigadores participantes: 22.

Fecha de inicio: 25/07/ 2008 hasta 25/07/ 2011.

Título del proyecto: *Projecte institucional de recerca IVITRA per a la promoció exterior de la Llengua, la Literatura i la Cultura valencianes.*

Entidad financiadora: Academia Valenciana1-09-T.

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica 61.500 €

Investigador responsable. Vicent Martínez Pérez.

Número de Investigadores participantes: 17.

Fecha de inicio: 01 /01 / 2009 hasta 01 / 01/ 2010.

Título del proyecto: *Projecte institucional de recerca IVITRA per a la promoció exterior de la Llengua, la Literatura i la Cultura valencianes. (AVL1-10T).*

Entidad financiadora: Academia Valenciana1-08-T.

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica 56.500 €

Investigador responsable. Vicent Martínez Pérez.

Número de Investigadores participantes: 22.

Fecha de inicio: 01 /01 / 2010 hasta 31 / 12/ 2010.

Título del proyecto: *Col.laboració a través de IVITRA en la promoció exterior de la llengua, la literatura i la cultura valenciana.*

Entidad financiadora: Academia Valenciana1-11-T.

Entidades participantes Universidad de Alicante.

Dotación económica 40.500 €

Investigador responsable. Vicent Martínez Pérez.

Número de Investigadores participantes: 17.

Fecha de inicio: 01 /01 / 2011 hasta 31 / 12/ 2011.

11.7. PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA Y ENSEÑANZA VIRTUAL

Participación en proyectos REDES/ REDES-I3CE de investigación e innovación en docencia universitaria del Instituto de Ciencias de la educación de la Universidad de Alicante.

Título del proyecto: INTTRA (Interpretación y traducción).

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Número de Participantes 9.

Dotación económica: 1.800 €

Número de horas 45.

Curso: 2010-11

Título del proyecto: INTTRA (Interpretación y traducción).

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Número de Participantes 10.

Dotación económica: 1.200 €

Número de horas 45.

Curso 2011-12.

Título del proyecto: FRATRAD 3

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 2.025 €.

Número de Participantes 9.

Número de horas 45.

Curso: 2011-12.

Título del proyecto INTTRA (INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN).

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 0 €.

Número de participantes: 10

Número de horas 45.

Curso: 2012-13.

Título del proyecto: *TRADUCCIÓN HUMANÍSTICA (LITERARIA Y AUDIOVISUAL).*

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 1.500 €.

Número de participantes: 8.

Número de horas 45.

Curso: 2014-15.

Título del proyecto: *ELABORACIÓN DE MATERIAL DOCENTE SOBRE LA TRADUCCIÓN PLURILINGÜE DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS MÁS USUALES EN ESPAÑOL.*

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 1.500 €.

Investigador responsable: Iván Martínez Blasco.

Número de participantes: 12.

Número de horas 45.

Curso: 2015-16.

Título del proyecto: *EL ERROR EN INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN (FRANCÉS/ESPAÑOL/CATALÁN).*

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 2.100 €.

Número de participantes: 8.

Número de horas 45.

Curso 2015-16.

Título del proyecto: *METODOLOGÍA PARA LA ENSEÑANZA DE LAS UF EN EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (3808).*

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 2.100 €.

Número de participantes: 8

Número de horas 45

Curso 2016-17.

Título del proyecto: *EL ERROR EN INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN (FRANCÉS/ESPAÑOL/CATALÁN) II.*

Entidad financiadora : Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad UA

Investigador responsable: Miguel Tolosa Igualada

Número de Participantes 8

Dotación económica: 2.100 €.

Número de horas 45

Curso 2016-17.

Título del proyecto: *DISEÑO DE CRITERIOS TRADUCTOLÓGICOS PARA LA BÚSQUEDA DE EQUIVALENTES DE TRADUCCIÓN DE LAS UF (3807).*

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 2.100 €.

Número de horas 45.

Curso 2015-16.

Título del proyecto: *DISEÑO DE UNA PLATAFORMA DIDÁCTICA PARA LA DOCENCIA VIRTUAL DE TRADUCCIÓN VÍA MOODLE*

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica:

Número de horas 45.

Curso 2016-17.

11. 8. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS Y COLOQUIOS

11.8.1. AYUDAS PARA ORGANIZACIÓN DE PROYECTOS

Título del proyecto: XII Congreso de la A.P.F.F.U.E. Congreso Internacional de Estudios Franceses espacio y textoº (BFF2002-10802-E).

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología Tipo de Ayuda Acciones Especiales

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 12.000 €.

Investigador responsable: Ángeles Sirvent Ramos.

Número de participantes: 10.

Fecha de inicio 04/06/2003 Fecha de fin 03/06/2004.

Título del proyecto: II Jornadas Internacionales de Fraseología Contrastiva y Traducción (AORG/2008/024).

Entidad financiadora: Consellería de Educación Tipo de Ayuda Ayudas para la organización y difusión de Congresos y Jornadas de carácter científico, tecnológico, humanístico o artístico.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 6.300 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta, Carmen González Royo.

Número de participantes: 8

Fecha de inicio 01/01/2008 Fecha de fin 31/12/2008.

Título del proyecto: III Jornadas Internacionales de Fraseología Contrastiva: Idiomaticidad y traducción (AORG/2010/111)

Entidad financiadora: Consellería de Educación Tipo de Ayuda Ayudas para la organización y difusión de congresos y jornadas de carácter científico, tecnológico, humanístico o artístico (anexo XIII)

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 6.000 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de participantes: 11.

Fecha de inicio 11/11/2010 Fecha de fin 13/11/2010

Título del proyecto: Estudio lingüístico, diatopico y traductologico de las construcciones verbales fijas mas usuales en español (ACOMP/2013/070).

Entidad financiadora: Conselleria de Educación, Formación y Empleo Tipo de Ayuda Ayudas complementarias para proyectos de I+D.

Entidades participantes: Universidad de Alicante.

Dotación económica: 5.220 €.

Investigador responsable: Pedro Mogorrón Huerta.

Número de participantes: 8

Fecha de inicio 01/01/2013 Fecha de fin 31/12/2013.

11.8.2. ORGANIZACIÓN DE COLOQUIOS, CONGRESOS

- **La fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del mediterráneo**
14/12/2006 / 15/12/2006. (Universidad de Alicante).
- **II Jornadas Internacionales: Fraseología contrastiva (Fijación y Traducción, métodos de corpus y tratamiento de datos).** 20/11/2008 / 21/11/2008. (Universidad de Alicante).
- **III Jornadas internacionales de fraseología contrastiva.** 18/11/2010 / 19/11/2010.

(Universidad de Alicante).

- **Coloquio Internacional FRADITRAD. Phraséologie, Didactique des Langues et Traduction.** 29/10/2012 / 31/10/2013. (Universidad de Santiago de Compostela, campus de Lugo).
- **IV Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica.** 25/09/2013 / 27/09/2013. (Universidad de Alicante).
- **V Coloquio Lucentino: Fraseología, Variaciones Diatopía y Traducción.** 28/09/2014 / 30/09/2014. (Universidad de Alicante).
- **VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación.** 9/11/2016 / 11/11/2016. (Universidad de Alicante).

12. COMUNICACIONES Y PONENCIAS.

12.1 Comunicaciones impartidas por invitación.

1. Título: "¿Qué queda del humor francés en una traducción audiovisual al español?".
Tipo de participación: COMUNICACIÓN INVITADA.
Autor: Mogorrón Huerta Pedro.
Congreso: VI Jornadas de Doblaje y Subtitulación.
Lugar de celebración: Universidad de Alicante.
Fecha: 26/11/2008 - 28/11/2008.
2. Título: "La cooperación con países africanos a partir de proyectos de investigación".
Tipo de participación: COMUNICACIÓN INVITADA.
Autor: Mogorrón Huerta Pedro.
Congreso: I Jornadas Sobre Cooperación Internacional para el desarrollo.
Lugar de celebración: Universidad de Alicante.
Fecha: 23/11/2009 - 26/11/2009.
3. Título: "Problemas de traducción en Son de mar y tranvía a la Malvarrosa de M. Vicent".
Tipo de participación: COMUNICACIÓN INVITADA.
Autor: Mogorrón Huerta Pedro.
Congreso: III Coloquio Lucentino de Traducción.
Lugar de celebración: Universidad de Alicante.
Fecha: 10/12/2009 - 12/12/2009.
4. Título: "La traduction des stéréotypes et de l'information culturelle dans les expressions Figées".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN INVITADA.
Autor: Mogorrón Huerta Pedro.
Congreso: 4ème Colloque International L'Europe des Langues et des cultures
Inférence, ellipse et parabole.
Lugar de celebración: Cracovia (POLONIA).
Fecha: 07/06/2010 - 10/06/2010.

5. Título: "Tipos de opacidad en las locuciones verbales".

Tipo de participación: CONFERENCIA DE CLAUSURA.
Autores: Mogorrón Huerta Pedro.
Congreso: IIIas Jornadas Internacionales de fraseología contrastiva: fraseología,
opacidad y Traducción.
Lugar de celebración: Universidad de Alicante.
Fecha: 18/11/2010 - 19/11/2010.

6. Título: "La traductions des noms dans les locutions espagnol-français".

Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA.
Autores: Mogorrón Huerta Pedro.
Congreso: Les locutions figées en langue générale.
Lugar de celebración: Université du Sousse (TUNEZ).
Fecha: 25/11/2010 - 26/11/2010.

7. Título: "Locuciones verbales, equivalencia y traducción".

Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA.
Autores: Mogorrón Huerta Pedro.
Congreso: las jornadas de Fraseología y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en
didáctica, traducción y lingüística de corpus.
Lugar de celebración: Bari (ITALIA).
Fecha: 05/05/2011 - 06/05/2011.

8. Título: "Explotación informática de una base de datos de expresiones fijas".

Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA.
Autores: Mogorrón Huerta Pedro.
Congreso: Seminario Internacional Universidades fraseológicas y TIC.
Lugar de celebración: Universidad Complutense de Madrid.
Fecha: 05/10/2011 - 07/10/2011.

9. Título: "Las variantes diatópicas argentinas, mexicanas: análisis sintáctico y semántico. Problemas de traducción".

Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA.
Autor: Mogorrón Huerta Pedro.

Congreso: Coloquio Internacional Fraditrad: Fraseología, didáctica de las lenguas y Traducción.

Lugar de celebración: Universidad de Santiago de Compostela, campus de Lugo.

Fecha: 29/10/2012 - 31/10/2012.

10. Título: "Quelles UFS enseigner? "

Tipo de participación: CONFERENCIA PLENARIA.

Autor: Mogorrón Huerta Pedro.

Congreso: Colloque Phraséologie et Littérature.

Lugar de celebración: Universidad Pedagógica de Cracovia (POLONIA).

Fecha: 16/11/2012 - 17/11/2012.

11. Título: "Creación de una base de datos de expresiones fijas con sus variantes diatópicas".

Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA.

Autor: Mogorrón Huerta Pedro.

Congreso: II Jornadas Internacionais Per-Fide. Corpus & terminología

Lugar de celebración: Universidade do Minho (PORTUGAL).

Fecha: 06/06/2013 - 07/06/2013.

12. Título: "Las expresiones diatópicas en el español: análisis y problemas de equivalencia y de traducción".

Tipo de participación: Ponencia invitada.

Autores: Mogorrón Huerta Pedro

Congreso: IV Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica

Lugar de celebración: Alicante.

Fecha: 25/09/2013 - 27/09/2013.

13. Título: "Bases de datos y aplicaciones: traducción, subtítulo e interpretación".

Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA.

Autor: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: 1st Joint Conference LKE And TLH

Lugar de celebración: Benemérita Universidad de Puebla , México (MÉXICO).

Fecha: 31/10/2013.

14. Título: "Phraséologie, polysémie et diatopie".

Tipo de participación: CONFERENCIA PLENARIA.

Autor: Mogorrón Huerta Pedro.

Congreso: Langage et Analogie. Figement. Polysémie.

Lugar de celebración: Universidad de Granada.

Fecha: 17/09/2014 - 19/09/2014.

- 15. Título:** "Creación de las U F diatópicas hispanoamericanas, problemas de comprensión y de traducción".

Tipo de participación: CONFERENCIA DE CLAUSURA.

Autores: Mogorrón Huerta Pedro.

Congreso: V Coloquio Lucentino: Fraseología, variaciones diatopía y traducción.

Lugar de celebración: Universidad de Alicante.

Fecha: 28/10/2014 - 30/10/2014.

- 16. Título:** "Parasinonimia y polisemia en las variantes diatópicas del español: productividad fraseológica en Hispanoamérica".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN INVITADA.

Autores: Mogorrón Huerta Pedro.

Congreso: 20. Deutscher Hispanistentag.

Lugar de celebración: Universität Heidelberg (ALEMANIA).

Fecha: 18/03/2015 - 22/03/2015.

- 17. Título:** "Las locuciones españolas: el caso de las variantes mexicanas".

Tipo de participación: PONENCIA INVITADA.

Autores: Mogorrón Huerta Pedro.

Congreso: Fraseología: descripciones Lingüísticas y tratamiento Informático.

Lugar de celebración: Puebla México (MÉXICO).

Fecha: 03/11/2015 - 04/11/2015.

- 18. Título:** "Les expressions figées: Dictionnaires et traduction".

Tipo de participación: Ponencia Invitada.

Autores: Mogorrón Huerta pedro

Congreso: Colloque Européen Hommage à Ariane Desporte. De l'esprit d'ouverture: la créativité lexicale.

Lugar de Celebración: Université paris 13.

Fecha: 04/05/2015-05/12/2015.

- 19. Título:** "La problématique de la traduction écrite ou orale des expressions figées".

Tipo de participación: CONFERENCIA INVITADA.

Congreso: Colloque International: Langues et diversité(s). Quelles stratégies interculturelles pour demain?

Lugar de Celebración: Paris Diderot-Paris 7

Fecha: 15/04/2016.

- 20.** Título: "Locuciones verbales, ¿Son las mismas en España y en Hispanoamérica? ".
 Elaboración del núcleo común actual.
 Tipo de participación: COMUNICACIÓN INVITADA.
 Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.
 Congreso: VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica: clases y categorías.
 Lugar de celebración: Leipzig (ALEMANIA).
 Fecha: 26/09/2016 - 29/09/2016.
- 21.** Título: "La Phraséologie et les outils des traducteurs spécialisés: approche pédagogique et traductologique".
 Tipo de participación: CONFERENCIA POR INVITACIÓN.
 Congreso: 16ème Colloque International "Stratégies de la Traduction / Enjeux de la Traduction et économie du marché
 Lugar de celebración: Oran (ARGELIA).
 Fecha: 22-23/11/2016.

12.2. COMUNICACIONES Y PONENCIAS EN CONGRESOS PUBLICADAS

- 1.** Título: "Vocabulaire de la fête dans la langue orale: traduction français-espagnol"
 Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, P; Sierra Soriano, A.
 Congreso: Escribir, Traducir, representar la Fiesta
 Lugar de celebración: Valencia Fecha: 21/04/1999 - 23/04/1999.
 Publicación: Écrire, traduire et représenter la fête
 ISBN: 84-370-5141-X Editorial: Servicio de publicaciones de la U de València. 2001.
 Páginas: 711-723.
- 2.** Título: "Étude et traduction des expressions figées "ser" et "estar" + Prép X / être + Prép X".
 Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.
 Congreso: La lingüística francesa camino del siglo XXI. IV Congreso Internacional de Lingüística Francesa.
 Lugar de celebración: Santiago de Compostela.
 Fecha: 23/09/1999 - 25/09/1999
 Publicación: La lingüística francesa camino del siglo XXI. IV Congreso Internacional de Lingüística Francesa. Vol II.
 ISBN: 84-923792-8-6 Editorial: Arrecife. 2001. Páginas: 701-719

3. Título: "L'intensité dans les expressions figées espagnoles et françaises".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro
Congreso: X Coloquio de la APFFUE: Isla Abierta. Simposio Internacional en memoria de Alejandro Cioranescu.

Lugar de celebración: La Laguna (Santa Cruz de Tenerife)

Fecha: 01/04/2001 - 01/01/2100

Publicación: X Coloquio de la APFFUE: Isla Abierta. Simposio Internacional en memoria de Alejandro Cioranescu

ISBN: 84-7756-602-X Editorial: U de la Laguna 2004 Páginas: 861-877.

4. Título: "Expresiones fijas sinónimas. Análisis contrastivo en francés y español".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.
Congreso: V Congreso Internacional de Lingüística francesa

Lugar de celebración: Lleida.

Fecha: 08/11/2001 - 10/11/2001.

Publicación: V Congreso Internacional de Lingüística francesa. La Lingüística francesa en el nuevo milenio.

ISBN: 84-9743-057-3. Editorial: Publicaciones de la Universitat de Lleida 2002.
Páginas: 491-500.

5. Título: "Quels termes pour parler de vin? Étude contrastive français-espagnol".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, P; Sierra Soriano, A.

Congreso XI Coloquio de la APFUE.

Lugar de celebración: La Rioja Fecha: 07/05/2002 - 10/05/2002

Publicación: El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos (II)

ISBN: 84-95301-86-5 Editorial: U de La Rioja 2003 Páginas: 591-606

6. Título: "L'espace commun dans les locutions verbales spatiales: Analyse contrastive français-espagnol".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: Rencontres Linguistiques Méditerranéennes.

Lugar de celebración: Hammamet (TUNEZ).

Fecha: 19/09/2003 - 21/09/2003

Publicación: Actes du colloque international rencontre linguistiques Méditerranéennes, Espace Euro-Méditerranéen: Une idiomaticité partagée.

ISBN: 9973-950-11-9 Editorial: Publication de l'ENES 2004 Páginas: 113-127.

8. Título: "Les locutions verbales françaises à travers la francophonie".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: VI Congreso Internacional de Lingüística Francesa
Lugar de celebración: Granada
Fecha: 04/11/2003 - 06/11/2003.
Publicación: Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture
ISBN: 84-338-3238-7 Editorial: U de Granada 2004 Páginas: 306-319.

- 9.** Título: "Tratamiento de la traducción de las unidades fraseológicas del Quijote al francés".
Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.
Congreso: Ier Congreso Lucentino de Traducción
Lugar de celebración: Alicante Fecha: 14/12/2005 - 17/12/2005
Publicación:
ISBN: 978-84-690-9139-5 Editorial: Universidad de Alicante. 2007. Páginas: 69-84.
- 10.** Título: "Presentación del proyecto Diccionario electrónico de locuciones verbales en español, francés, italiano, ruso, polaco y catalán".
Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores Mogorrón, P; Guardiola, MI; Montserrat, S; Tolosa, M.
Congreso: II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica
Lugar de celebración: Alicante.
Fecha: 19/09/2006 - 23/09/2006.
Publicación: in Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica.
ISBN: 978-84-612-5923-6 Editorial: Universidad de Alicante Páginas: 837-843.
- 11.** Título: "Les expressions figées gestuelles en français et en español".
Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Antón, J & Mogorrón Huerta, Pedro.
Congreso: VII Congreso Internacional de Lingüística Francesa
Lugar de celebración: Valencia.
Fecha: 25/10/2006 - 27/10/2007.
Publicación: La traducción de las expresiones fijas gestuales en español, francés, catalán e italiano. Antón, F; Santos Maestre, MD; Mogorrón Huerta, P.
Publicación In Linguistique plurielle
ISBN: 878-84-8363-308-3 Editorial: UPV Páginas: 289-301
- 12.** Título: "Le fonti lessicografiche bilingui per la fraseologia delle lingue affini" (progetto Frasytram dell'Università di Alicante).
Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: González Royo, C; Mogorrón Huerta, Pedro.
Congreso: Convegno Internazionale su Lessicografia e Lessicologia dei Linguaggi Settoriali

Lugar de celebración: Palermo (ITALIA).

Fecha: 21/06/2007 - 23/06/2007.

Publicación: Las fuentes Lexicográficas bilingües para la fraseología de lenguas afines

ISBN:978-88-7699-147-9 Editorial: Polimétrica. 2008. Páginas: 141-162.

- 13.** Título: "Compétence phraséologique et traitement des expressions figées dans les dictionnaires".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro

Congreso: 8èmes Journées Scientifiques LTT

Lugar de celebración: LISBOA (PORTUGAL).

Fecha: 15/10/2009 - 17/10/2009

Publicación: Passeurs de Mots, passeurs d'espairs.

ISBN: 978-28-1300-521 Editorial: édition des Archives Contemporaines. 2011.

Páginas: 517-535.

- 14.** Título: "Traduction des proverbes du Quichote dans les versions françaises de Jean Canavaggio et A. Schulman".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: Colloque international de Parémiologie: Tous les chemins mènent à Paris Diderot

Lugar de celebración: Paris (FRANCIA) Fecha: 29/06/2011 - 02/07/2011

Publicación:

ISBN:979-1091467-44-5 Editorial: Presses Universitaires de Sainte Gemme. 2013.

Páginas: 345-362

- 16.** Título: "L'unité de sens dans les unités phraséologiques diatopiques".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: IX journées LTT: La notion d'unité en sciences du langage: aspects lexicologiques, terminologiques et traductologiques.

Lugar de celebración: Paris. (U Paris 13).

Fecha: 15/09/2011 - 16/09/2011

Publicación: L'unité de sens dans les unités phraséologiques diatopiques

ISBN:978-2813001627 Editorial: Édition des archives contemporaines. 2014. Páginas: 112-125.

- 17.** Título: "Expressions figées, dictionnaires monolingues bilingues et traduction".

Tipo de participación: CONFERENCIA. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: Colloque européen Hommage à Ariane Desporte. De l'esprit d'ouverture: La créativité lexicale.

Lugar de celebración: Université Paris 13 (FRANCIA) Fecha: 04/12/2014 - 05/12/2014

Publicación: (en prensa).

ISBN: Editorial: Páginas:

12.3. COMUNICACIONES Y PONENCIAS EN CONGRESOS (NO PUBLICADAS).

1. Título: "Séries figées en espagnol et en français"

Tipo de participación: PONENCIA. Autores: Mogorrón Huerta

Congreso: Xème Colloque européen sur la grammaire et le lexique comparés des langues romanes.

Lugar de celebración: Paris (FRANCIA).

Fecha: 09/10/1991 - 12/10/1991.

2. Título: "Les expressions figées dans l'espace francophone".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: Ière semaine de la Francophonie.

Lugar de celebración: Universidad de Alicante.

Fecha: 26/11/2001 - 30/11/2001

3. Título: "Les variantes paradigmaticques dans les expressions figées".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: 24th Conférence Lexis & Grammar.

Lugar de celebración: Liverpool (REINO UNIDO).

Fecha: 15/09/2005 - 18/09/2005.

4. Título: "Construction de dictionnaires électroniques d'expressions figées".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: Ièr Encontro Luso-Espanhol sobre Gramática Contrastiva

Lugar de celebración: Faro (PORTUGAL).

Fecha: 28/11/2005 - 29/11/2005.

5. Título: "Diccionarios electrónicos multilingües de expresiones verbales".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: I Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología

Lugar de celebración: Universidad de Santiago de Compostela.

Fecha: 15/09/2006 - 19/09/2006

6. Título: "Pautas recurrentes de pérdida de información en el subtitulado (francés-español)".

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: V Jornadas de Doblaje y Subtitulación

Lugar de celebración: Universidad de Alicante.

Fecha: 28/11/2006 - 01/12/2006.

7. Título: "Tratamiento de las locuciones verbales en los diccionarios".

Tipo de participación: CONFERENCIA. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: I Simposi Internacional danàlisi del discurs

Lugar de celebración: La Nucia (Alicante).

Fecha: 10/12/2007 - 12/12/2007.

8. Título: "Peut-on traduire les expressions figées? "

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: Journées internationales d'Antananarivo: Langues et technologies.

Lugar de celebración: Antananarivo (MADAGASCAR).

Fecha: 08/04/2008 - 09/04/2008.

9. Título: "La traduction audiovisuelle est-elle une traduction spécialisée ? "

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: La traduction des textes spécialisés: méthode et corpus

Lugar de celebración: Túnez (TUNEZ).

Fecha: 24/06/2008 - 25/06/2008.

10. Título: "Tratamiento en diccionarios, competencia fraseológica y posibilidades de traducción de las expresiones fijas.

Tipo de participación: COMUNICACIÓN. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: Europhras 2010 CROSS-LINGUISTIC AND CROSS-CULTURAL PERSPECTIVES ON PHRASEOLOGY AND PAREMIOLOGY

Lugar de celebración: GRANADA

Fecha: 30/06/2010 - 02/07/2010

- 11.** Título: "Las expresiones fijas en Hispanoamérica, origen y creatividad".
Tipo de participación. Comunicación.
Congreso. El diccionario: Neología, lenguaje de especialidad, Computación
Lugar de celebración. Colegio de España, México (DF).
Fecha: 28/10/2013 – 29/10/2013.
- 12.** Título: "Las construcciones verbales fijas más usuales en español".
Tipo de participación. Comunicación.
Congreso. La didáctica del E.L.E en Polonia; el discurso en el aula.
Lugar de celebración. Centro Cervantes de Cracovia.
Fecha: 06/06/2014.
- 13.** Título: "Les 500 Constructions verbales figées les plus usuelles en espagnol actuel".
Tipo de participación. Comunicación.
Congreso. Europhras 2014. La phraséologie: ressources, descriptions et traitements informatiques..
Lugar de celebración. Sorbonne Paris Cité París 4.
Fecha: 10/09/2014 - 12/09/2014.
- 14.** Título: "Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales más usuales en español". Tipo de participación: PONENCIA
Congreso: VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de estudios de Traducción e Interpretación (AIETI).
Lugar de celebración: Universidad de Málaga,
Fecha: 29/01/2015 - 31/01/2015.
- 15.** Título: "Fraseología, corpus y diccionarios".
Tipo de participación: PONENCIA. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.
Congreso: Europhras 2015.
Lugar de celebración: Universidad de Málaga.
Fecha: 29/06/2015 - 01/07/2015.

16. Título: "La problématique de la Traduction écrite ou orale des expressions figées".

Tipo de participación: CONFERENCIA. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: Langues et Diversité(s). Quelles stratégies interculturelles pour demain?

Lugar de celebración: Paris U Paris Diderot (FRANCIA).

Fecha: 15/04/2016 - 15/02/2016.

17. Título: "Locuciones verbales, ¿Son las mismas en España y en Hispanoamérica?

Elaboración del núcleo común actual".

Tipo de participación: CONFERENCIA. Autores: Mogorrón Huerta, Pedro.

Congreso: VIII Congreso de Lingüística Hispánica.

Lugar de Celebración: Leipzig. Alemania

Fecha: 26/09/2016 / 29/09/2016.

18. Título: Phraséologie et traduction".

Tipo de participación: Comunicación. Autores. Mogorrón Huerta, Pedro.

Premier Congrès Mondial de Traductologie organisé par la société française de traductologie (SoFT). La Traductologie: une discipline autonome

Lugar: Université Paris-Nanterre.

Fecha: 10/04/2017 / 14/04/ al 14 de Avril 2017.

12.4 CURSOS, CONFERENCIAS y SEMINARIOS IMPARTIDOS POR INVITACIÓN

1. "Les expressions figées dans l'espace francophone". En I Semaine de la Francophonie. Universidad de Alicante. 26/10/2001 / 30/10/2001. CONFERENCIA.
2. "Les locutions verbales intensives en espagnol". Séminaires organisés para le LADL. Marne-la-Vallée 14/03/2002. SEMINARIO.
3. "Fraseología contrastiva francés-espagnol". En el marco de los encuentros del grupo de investigación Lingüística aplicada a las Lenguas Románicas de la UAB. Barcelona 16/01/2003. SEMINARIO
4. "Locuciones verbales en español y en francés". En el marco de la asignatura de doctorado Formalización lingüística para el PLN dentro del doctorado Lingüística Aplicada a las lenguas Románicas. SEMINARIO.

5. “El concepto de equivalencia traductológica fraseológica”. En el marco de los encuentros del grupo de investigación Lingüística aplicada a las Lenguas Románicas de la UAB. 18/05/2005. SEMINARIO.
6. “Las expresiones fijas. Búsqueda de equivalencia”. A los alumnos de l’UFR des Lettres, des Sciences de l’Homme et des Sociétés de l’Université Paris 13. 8 horas 11/04/2005 15/04/2005. CONFERENCIA.
7. “Phraséologie: analyse contrastive et traduction”. Dans le cadre des séminaires externes du laboratoire LDI. 09/01/2007. CONFERENCIA.
8. “Phraséologie, Dictionnaires et Traduction”. Dans le cadre des séminaires externes du laboratoire LDI. 29/01/2008. CONFERENCIA.
9. “Seminario de Traducción audiovisual”. Dans le cadre du Máster de Traduction spécialisé de l’Université de Marne-La-Vallée. 21/01/2008 / 26/01/2008 (13.5 horas). SEMINARIO.
10. “Phraséologie: de la théorie à la traduction”. Dans le cadre des séminaires méthodologiques du Département d’études françaises et francophones de la FLSH d’Antananarivo. 07/04/2008. SEMINARIO.
11. “Elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales fijas”. En el marco del Proyecto de Investigación I + D El Mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de las lenguas, organizado por el grupo de investigación UCM 900235 Fraseología y paremiología. 13/06/2008 (4 horas) SEMINARIO.
12. “Seminario de Traducción audiovisual”. Dans le cadre du Máster de Traduction spécialisé de l’Université de Marne-La-Vallée. 24/01/2010 / 26/01/2010 (6 horas). SEMINARIO.
13. “Perte de sens lors de la traduction audiovisuelle”. Pour les étudiants en Communication Médiatique et en Communication culturelle de la FLSH d’Antananarivo. 17/11/2011. CONFERENCIA.
14. “Introduction a la traduction audiovisuelle”. Dans le cadre des séminaires organisés par le CIRAM (Centre interdisciplinaire de recherche appliquée au malgache) de la FLSH de l’Université d’Antananarivo. 02/04/ 2012 / 04/04/2012 (10 horas). SEMINARIO.

15. “Traducción audiovisual: enfoques traductológicos y fraseológicos”. En el marco del IV curso Internacional de la U de Alicante en la U Ricardo Palma. 25/06/2012 / 27/06/2012 (8 horas). SEMINARIO.
16. “Seminario de Traducción audiovisual”. Dans le cadre du Máster de Traduction spécialisée de l’Université de Marne-La-Vallée. 07/01/2013 / 10/01/2013 (15 horas). SEMINARIO.
17. “Introducción teórica a la Fraseología. La fraseología en los diccionarios monolingües y bilingües” dentro del ciclo de Fraseología y Traducción. 24/02/2014. CONFERENCIA.
18. “Las locuciones verbales en Hispanoamérica: origen y creatividad”. En el marco de un seminario de fraseología de la Universidad de Las Américas. Puebla, México. 4/11/2015. SEMINARIO.
19. “Fraseología, contenido fraseológico en diccionarios clásicos y diccionarios on-line. Soluciones y traducción. En el Marco del Curso de Fraseología española de la Universidad de Murcia. 11-20/04/2016. SEMINARIO.
20. “Fraseología, variantes diatópicas y traducción”. En el marco del VII curso Internacional de la U de Alicante en la U Ricardo Palma. 18/05/2016 / 20/05/2016 (8 horas). SEMINARIO.
21. “Contenido fraseológico en diccionarios clásicos, diccionarios on-line y diccionarios colaborativos”. En el Marco del Curso Cine, literatura, cómics, textos especializados y mucho más. La fraseología nos rodea de la Universidad de Murcia. 11-13/07/2017. SEMINARIO.

13. PATENTES Y MODELOS DE UTILIDAD.

14. CURSOS Y SEMINARIOS

14.1. CURSOS Y SEMINARIOS DIRIGIDOS

Fraseología Y traducción. Curso académico 2010-11. En el Marco de los cursos organizados por la sede universitaria de la Ciudad de Alicante. 24/02/2011 / 8/04/2011. (30horas).

Curso de doblaje. En el marco de los cursos de verano Rafael Altamira 2016. 25/07/2016 / 29/07/2016. (30 horas).

.....

0. “Les expressions figées dans l’espace francophone”. En I Semaine de la Francophonie. Universidad de Alicante. 26/10/2001 / 30/10/2001. CONFERENCIA.
1. “Les locutions verbales intensives en espagnol”. Séminaires organisés para le LADL. Marne-la-Vallée 14/03/2002. CONFERENCIA.
2. “Fraseología contrastiva francés-espagnol”. En el marco de los encuentros del grupo de investigación Lingüística aplicada a las Lenguas Románicas de la UAB. Barcelona 16/01/2003. CONFERENCIA
3. “Locuciones verbales en español y en francés”. En el marco de la asignatura de doctorado Formalización lingüística para el PLN dentro del doctorado Lingüística Aplicada a las lenguas Románicas. CONFERENCIA.
4. “El concepto de equivalencia traductológica fraseológica”. En el marco de los encuentros del grupo de investigación Lingüística aplicada a las Lenguas Románicas de la UAB. 18/05/2005. SEMINARIO.
5. “Las expresiones fijas. Búsqueda de equivalencia”. A los alumnos de l’UFR des Lettres, des Sciences de l’Homme et des Sociétés de l’Université Paris 13. 8 horas 11/04/2005 15/04/2005. CONFERENCIA.
6. “Phraséologie: analyse contrastive et traduction”. Dans le cadre des séminaires externes du laboratoire LDI. 09/01/2007. CONFERENCIA.
7. “Phraséologie, Dictionnaires et Traduction”. Dans le cadre des séminaires externes du laboratoire LDI. 29/01/2008. CONFERENCIA.
8. “Seminario de Traducción audiovisual”. Dans le cadre du Máster de Traduction spécialisé de l’Université de Marne-La-Vallée. 21/01/2008 / 26/01/2008 (13.5 horas). CONFERENCIA.
9. “Phraséologie: de la théorie à la traduction”. Dans le cadre des séminaires méthodologiques du Département d’études françaises et francophones de la FLSH d’Antananarivo. 07/04/2008. CONFERENCIA.
10. “Elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales fijas”. En el marco del Proyecto de Investigación I + D El Mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de las lenguas, organizado por el grupo de investigación UCM 900235 Fraseología y paremiología. 13/06/2008 (4 horas) CONFERENCIA.

11. “Seminario de Traducción audiovisual”. Dans le cadre du Máster de Traduction spécialisé de l’Université de Marne-La-Vallée. 24/01/2010 / 26/01/2010 (6 horas). SEMINARIO.
12. “Perte de sens lors de la traduction audiovisuelle”. Pour les étudiants en Communication Médiatique et en Communication culturelle de la FLSH d’Antananarivo. 17/11/2011. CONFERENCIA.
13. “Introduction a la traduction audiovisuelle”. Dans le cadre des séminaires organisés par le CIRAM (Centre interdisciplinaire de recherche appliquée au malgache) de la FLSH de l’Université d’Antananarivo. 02/04/ 2012 / 04/04/2012 (10 horas). SEMINARIO.
14. “Traducción audiovisual: enfoques traductológicos y fraseológicos”. En el marco del IV curso Internacional de la U de Alicante en la U Ricardo Palma. 25/06/2012 / 27/06/2012 (8 horas). SEMINARIO.
15. “Seminario de Traducción audiovisual”. Dans le cadre du Máster de Traduction spécialisé de l’Université de Marne-La-Vallée. 07/01/2013 / 10/01/2013 (15 horas). SEMINARIO.
16. “Fuentes de información para traducir unidades fraseológicas”. En el marco del curso Fraseología, Paremiología y Traducción de la Universidad de Murcia. 08-16/04/2013. CURSO.
17. “Introducción teórica a la Fraseología. La fraseología en los diccionarios monolingües y bilingües” dentro del ciclo de Fraseología y Traducción de la Universidad de Murcia. 24/02/2014. CONFERENCIA.
18. “Las locuciones verbales en Hispanoamérica: origen y creatividad”. En el marco de un seminario de fraseología de la Universidad de Las Américas. Puebla, México. 4/11/2015. SEMINARIO.
19. “Fraseología, contenido fraseológico en diccionarios clásicos y diccionarios on-line. Soluciones y traducción. En el Marco del Curso de Fraseología española de la Universidad de Murcia. 11-20/04/2016. SEMINARIO.
20. “Fraseología, variantes diatópicas y traducción”. En el marco del VII curso Internacional de la U de Alicante en la U Ricardo Palma. 18/05/2016 / 20/05/2016 (8 horas). SEMINARIO.
21. “Contenido fraseológico en diccionarios clásicos, diccionarios on-line y diccionarios colaborativos”. En el Marco del Curso Cine, literatura, cómics, textos especializados y mucho más. La fraseología nos rodea de la Universidad de Murcia. 11-13/07/2017. SEMINARIO.

15. CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS

15.1. CURSOS DE TRADUCCIÓN

- La traducción asistida por ordenador. Curso de iniciación a SDL Trados. Julio 2012.

15.2. CURSOS DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO

- Introducción a la investigación filológica y lingüística a partir de corpus. Julio 2016.
- Iniciación a Moodle. Mayo 2016.

16. BECAS, AYUDAS Y PREMIOS RECIBIDOS

- Julio 1990. Ayudas para estancias de profesores en centros de Investigación Educativa y de perfeccionamiento del profesorado. Consellería de Cultura, educación y Ciència. (Un mes).
- Noviembre 1990. Beca de un mes concedida por la embajada francesa para avanzar en los estudios de la tesis doctoral. (un mes).

17. ACTIVIDAD EN EMPRESA Y PROFESIÓN LIBRE. (NO PROCEDE).

18. OTROS MÉRITOS DOCENTES O DE INVESTIGACIÓN.

18.1. TRAMOS DE DOCENCIA, GESTIÓN E INVESTIGACIÓN.

18.1.1. SEXENIOS DE INVESTIGACIÓN.

1. 01/10/1998 - 31/12/2003.
2. 01/01/2004 - 31-12-2009.
3. 01/01/20010 – 31/12/2015

18.1.2. COMPLEMENTOS AUTONÓMICOS.

Tramo de movilidad docente e investigadora. (2010-2017) Concedido por la AVAP (Agència Valenciana d'Avaluació i prospectiva).

18.1.3. Méritos de Docencia, (Quinquenios).

- Dos Tramos no Universitarios.
- 21/10/1996 – 31/12/2004.
- 01/01/2004 – 31/12/ 2009.
- 01/01/2010 – 31/12/2014.

18.2. ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

18.2.1 PROFESOR INVITADO

18.2.1.1. FRANCIA

- **2008.**
17/01/2008 / 18/02/2008. Universidad Paris 13. LDI. (Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique). Nommé en tant qu'enseignant invité.
- **2011.**
27/06/2011 – 26/07/2011. Universidad Paris 13. LDI. (Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique). Nommé en tant qu'enseignant invité.
- **2014.**
01/07/2014 – 30/07/2014. Universidad Paris 13. LDI. (Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique). Nommé en tant qu'enseignant invité.
- **2014.**
03/11/2014 – 02/12/2014. Université d'Évry Val d'Éssonne. Laboratoire d'accueil: Slam. Nommé en tant qu'enseignant invité.
- **2017.**

01/06/2017 – 30/06/2017. Universidad Paris 13. LDI. (Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique).

- **2018.** Nommé en tant qu'enseignant invité en la Universidad Paris-Diderot.

18.2.1.2. POLONIA. UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA DE CRACOVIA

- curso 2013-14. (Clases en el Master de Traducción especializado de la Universidad pedagógica de Cracovia).
- curso 2014-15. (Clases en el Master de Traducción especializado de la Universidad pedagógica de Cracovia).
- curso 2015-16. (Clases en el Master de Traducción especializado de la Universidad pedagógica de Cracovia).
- curso 2016-17. (Clases en el Master de Traducción especializado de la Universidad pedagógica de Cracovia).

18.2.2. MOVILIDADES UNIVERSIDADES EXTRANJERAS

2008.

- Estancia en la Faculté des Lettres et Sciences Humaines d'Antananarivo. Madagascar. Centre Interdisciplinaire de recherche appliquée. Estancia del 28/03/ 2008 al 30 de Avril 2008. En el marco de una movilidad AUF (Agence Universitaire pour la Francophonie).
- 14/06/2008 – 05/08/2008. Universidad Paris 13. LDI. (Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique). En el marco del proyecto PICs-CNRS.

2009.

- 25/05/2009 – 22/09/2009. Universidad Paris 13. LDI. (Laboratoire Lexiques, Dictionnaires, Informatique). En el marco del proyecto PICs-CNRS (Dictionnaire électronique de phrasèmes nominaux).

2012.

- Estancia en la Faculté des Lettres et Sciences Humaines d'Antananarivo. Madagascar. Centre Interdisciplinaire de recherche appliquée. Estancia del 01 al 31 de Avril 2012.

18.2.3. MOVILIDAD EN EL MARCO DE ACCIONES TEACHING STAFF

- 10/03/2002 al 15/03/2002. Intercambio docente con la Universidad de Marne-La-Vallé.
(F Paris 225).
- 21/04/2003 al 27/04/2003. Intercambio docente con la Universidad de Marne-La-Vallé.
(F Paris 225).
- 01/12/2003 al 05/12/2003. Intercambio docente con la Universidad de Marne-La-Vallé.
(F Paris 225).
- 08/03/2004 al 12/03/2004. Intercambio docente con la Universidad de Paris 13 (F Paris 013).
- 08/11/2004 al 12/11/2004. Intercambio docente con la Universidad de Paris 13 (F Paris 013).
- 28/02/2005 al 04/03/2005. Intercambio docente con la Universidad de Angers (F Angers 01).
- 11/04/2005 al 15/04/2005. Intercambio docente con la Universidad de Paris 13 (F Paris 013).
- 27/02/2005 al 03/03/2006. Intercambio docente con la Universidad de Marne-La-Vallé.
(F Paris 225).
- 18/04/2006 al 23/04/2006. Intercambio docente con la Universidad do Algarve . (F Paris 225).
- 08/05/2006 al 12/05/2006. Intercambio docente con la Universidad de Paris 13 (F Paris 013).
- 22/01/2007 al 25/01/2007. Intercambio docente con la Universidad de Marne-La-Vallé.
(F Paris 225).
- 06/05/2007 al 10/05/2007. Intercambio docente con la Universidad de Paris 13 (F Paris 013).
- 11/02/2008 al 14/02/2008. Intercambio docente con la Universidad de Paris 13 (F Paris 013).
- 19/01/2009 al 22/01/2009. Intercambio docente con la Universidad de Marne-La-Vallé.
(F Paris 225).
- 27/04/2009 al 30/04/2009. Intercambio docente con la Universidad de Paris 13 (F Paris 013).

- 18/01/2010 al 22/01/2010. Intercambio docente con la Universidad de Marne-La-Vallé.
(F Paris 225).
- 18/10/2010 al 20/10/2010. Intercambio docente con la Universidad de Paris 13 (F Paris 013).
- 24/01/2011 al 27/01/2011. Intercambio docente con la Universidad de Marne-La-Vallé.
(F Paris 225).
- 23/01/2011 al 26/01/2011. Intercambio docente con la Universidad de Paris 13 (F Paris 013).
- 07/01/2013 al 10/01/2013. Intercambio docente con la Universidad de Marne-La-Vallé.
(F Paris 225).
- 17/12/2013 al 20/12/2013. Intercambio docente con la Universidad Pedagógica de Cracovia.
- 08/06/2015 al 12/06/2015. Intercambio docente con la Universidad Pedagógica de Cracovia.
- 14/12/2015 al 18/12/2015. Intercambio docente con la Universidad Pedagógica de Cracovia.
- 17/01/2017 al 19/01/2017. Intercambio docente con la Universidad Pedagógica de Cracovia.

18.3. CARGOS DE GESTIÓN UNIVERSITARIA DESEMPEÑADOS.

- Coordinador del Doctorado “Traducción e Interpretación” con Mención de Calidad.
Curso 2006/07.
Curso 2007/08.
Curso 2008/09.
- Director de Departamento de Traducción e Interpretación.
Primer mandato: 28/07/2009 – 19/11/2013.
Segundo mandato: 20/11/2013 – 21/09/2017.
- Coordinador del Doctorado de Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual.
Miembro de la comisión de Grado de Traducción.
Desde 20/11/2013 hasta el 21/09/2017.

18.4. CARGOS DE GESTIÓN NO UNIVERSITARIA DESEMPEÑADOS.

- 01/07/1990 - 30/09/1991. Jefe de estudios en el Instituto de F.P. de Tavernes de la Valldigna.
- 10/10/1993 – 30/09/1995. Jefe de departamento de Humanidades en el IES nº 2 del Complejo educativo de Chestre.
- 15/09/1998 – 22/01/2001. Jefe de departamento de Humanidades en el IES nº 2 del Complejo educativo de Chestre.

18.5. ORGANIZACIÓN DE COLOQUIOS / CONGRESOS.

- VI Coloquio Lucentino: Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación.
Modo de participación: Director; Fecha de inicio: 9/11/2016 (Universidad de Alicante).
- V Coloquio Lucentino: Fraseología, variaciones diatópica y traducción.
Modo de participación: Director/a Fecha de inicio: 28/09/2014 (Universidad de Alicante).
- IV Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica.
Modo de participación: Director/a Fecha de inicio: 25/09/2013 (Universidad de Alicante)
- Coloquio Internacional Fraditrad: Fraseología. didáctica y traducción.
Modo de participación: Miembro del Comité Organizador Fecha de inicio: 29/10/2012.
- III Jornadas internacionales de fraseología contrastiva.
Modo de participación: Director/a Fecha de inicio: 11/11/2010 (Universidad de Alicante).
- II Jornadas Internacionales: Fraseología contrastiva (Fijación y traducción, métodos de corpus y tratamiento de datos). Modo de participación: Director/a Fecha de inicio: 20/11/2008 (Universidad de Alicante).
- La fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del Mediterráneo.

Modo de participación: Director/a Fecha de inicio: 14/12/2006 (Universidad de Alicante)

18.6. PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES Y COMISIONES EVALUADORAS

18.6.1. COMITÉS DE EVALUACIÓN

Vocal de la comisión de selección para plazas de Ayudante doctor, Ayudante y profesor asociado para el Departamento de Traducción e Interpretación desde el curso 2009-10 hasta la actualidad.

18.6.2. TRIBUNALES DE TESIS DOCTORALES

2003.

- Organismo: Universidad Autónoma de Barcelona.

Doctoranda: Dolors Catal Guitart.

Tesis doctoral: "Les adverbes composés. Approches contrastives en linguistique appliquée".

Tribunal: Vocal.

2005.

- Organismo: Universidad de Almería.

Doctoranda: Isabel Esther González Alarcón

Tesis doctoral: Escritura Malinké: Analisis sintáctico-semántico de la obra de Ahmadou Kourouma.

Tribunal: Vocal.

2006.

- Organismo: Universidad Autónoma de Barcelona.

Doctoranda: Àngels Catena Rodulfo

Tesis doctoral: "Contribución a la formalización del adjetivo para la traducción automática español-francés".

Tribunal: Secretario.

- Organismo: Universitat de València.
Doctoranda: Françoise Olmo Cazevieille
Tesis doctoral: "Les Unités simples et complexes du vocabulaire français de la zootechnie.
Perspectives linguistiques et lexicographiques et contrastive".
Tribunal: Vocal

2008.

- Organismo: Universidad de Alicante.
Doctoranda: Larissa Timofeeva
Tesis doctoral: "Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española".
Tribunal: Secretario.
- Organismo: Universidad Autónoma de Barcelona.
Doctoranda: Sandrine Fuentes.
Tesis doctoral: "Dictionnaire électronique des noms de professions (Es-Fr):
Contributions à l'étude du trait syntactico- sémantique Humain".
Tribunal: Vocal.

2009.

- Organismo: Universidad de Alicante.
Doctorando: Miguel Tolosa Igualada.
Tesis doctoral: "El error en la traducción. Del estudio del producto al estudio del proceso".
Tribunal: Secretario.
- Organismo: Universidad de Alicante.
Doctorando: Francisco José Cremades Rodríguez.
Tesis doctoral: "Traducció al castellà del Regiment de preservació a epidèmia o pestilència e mortaldats de Jacme d'Agramont".
Tribunal: secretario

2010.

- Organismo: Universidad Autónoma de Barcelona.

Doctoranda: Eleni Papadopoulou.

Tesis doctoral: "Diccionario monolingüe coordinado para enseñanza/aprendizaje del griego moderno por parte de hispanohablantes y para traducción automática griego-español".

Tribunal: Vocal.

2011.

- Organismo: Universidad Autónoma de Barcelona.

Doctoranda: Tatiana Gyska.

Tesis doctoral: "Diccionario monolingüe coordinado para enseñanza/aprendizaje del griego moderno por parte de hispanohablantes y para traducción automática griego-español".

Tribunal: Vocal.

- Organismo: Universidad Autónoma de Barcelona.

Doctorando: Marcel Puig Portella.

Tesis doctoral: "Recursos lingüístics informatitzats per a llengües minoritàries".

Tribunal: Vocal.

2012.

- Organismo: Universidad de Córdoba.

Doctorando: José María Castellano Martínez

Tesis doctoral: "Traducción y terminología en la Unión Europea: Análisis del denominado eurolecto".

Tribunal: Secretario.

- Organismo: Université Paris 13.

Doctorando: Luis Meneses Lerín.

Tesis doctoral: "Dictionnaire électronique monolingue coordonné du verbe donner FR-Es-Mex: Approche syntactico- sémantique".

Tribunal: Vocal.

2015.

- Organismo: Universidad de Cádiz.

Doctoranda: Diana Villagrana Ávila.

Tesis doctoral: Las locuciones verbales del español de México. Análisis de su tratamiento lexicográfico.

Tribunal: Presidente.

- Organismo: Universidad de Valladolid.

Doctoranda: María Pascual Cabrerizo

Tesis doctoral: El texto enoturístico.

Tribunal: Vocal.

2017.

- Organismo: Universidad de Córdoba.

Doctoranda: Gisella Policastro Ponce

Tesis doctoral: la traducción de etiquetas de complementos alimenticios (EN-ES): estudio los recursos de la multimodalidad.

Tribunal: Presidente.

- Organismo: Universidad Autónoma de Barcelona.

Doctoranda: Julia Nicole Géraldine Frigière.

Tesis doctoral: Competencia Plurilingüe e Intercultural: Detección, cuantificación y análisis de su incidencia por parte de estudiantes de movilidad sobre la apropiación en inmersión de un nuevo idioma: El catalán.

Tribunal: Presidente.

18.6.3. PARTICIPACIÓN EN COMISIONES DE VALORACIÓN DE CONOCIMIENTOS ADQUIRIDOS

Asistencia a la Conferencia Anual de la Asociación de Universidades del estado español con titulaciones de Traducción e Interpretación.

- Lugar Murcia. 4 de febrero de 2011.
- Lugar Córdoba. 09 y 10 de febrero de 2012.
- Lugar Soria. 09 de febrero de 2015.

- Lugar Alcalá de Henares. 11 y 12 de mayo de 2017.

18.6.4. TRIBUNALES DE ACCESO AL 2º CICLO DE LA LICENCIATURA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

26 de septiembre de 2002.

18.6.5. PONENTE EN LAS MESAS DE TITULACIÓN DE TRADUCCIÓN.

- Mayo 2004
- Mayo 2012.

18.7. TUTORIZACIÓN DE BECARIOS.

18.7.1. TUTORIZACIÓN DE BECARIOS DE COLABORACIÓN.

Tutorización de los alumnos seleccionados para la beca de colaboración concedida por la Secretaría de estado de educación, formación profesional y Universidades destinada a estudiantes Universitarios para realizar tareas de investigación en Departamentos Universitarios.

1 estudiante curso 2011-12.

1 estudiante curso 2012-13.

1 estudiante curso 2013-14.

1 estudiante curso 2014-15.

1 estudiante curso 2015-16.

1 estudiante curso 2016-17 (http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-B-2017-48412).

18.8. OTROS MÉRITOS DOCENTES O INVESTIGADORES.

18.8.1. OPOSICIONES DE ENSEÑANZA SECUNDARIA.

Junio 1988.

18.8.1.1. OPOSICIONES DE ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMA.

Junio 1988.

18.8.1.2. PROFESOR HONORARIO DE LA UNIVERSIDAD RICARDO PALMA.

Concesión el 20/06/2012.

18.8.2 . Otros méritos de investigación